



Ruta Patrimonial N°44

Valle de Azapa: Ruta del Esclavo

Región de Arica y Parinacota



Ministerio de Bienes Nacionales

Contenido

Content

Introducción Introduction	3
Descripción General de la Ruta General description of the route	11
Tramo I: Arica Afro Track I: Arica Afro	19
Tramo II: Valle de Azapa Track II: Azapa Valley	53
Tramo III: Valle de Lluta Track III: Lluta Valley	84
Anexos:Thematic annexes	102
Anexos Temáticos: Afrodescendientes en la actualidad Thematic annexes: Afrodescendants in present time	104







Introducción

Introduction

Introducción

“La Ruta Patrimonial del Esclavo” es un exclusivo recorrido etnoturístico que se extiende desde el sector costero de la ciudad de Arica hasta los valles interiores de Azapa y Lluta. Atraviesa numerosos espacios de valor social pasados y presentes que recrean, recuerdan y valoran diversos pasajes de la historia de los esclavos africanos traídos hace más de 450 años a la antigua zona del corregimiento de Arica.

La actual Región de Arica y Parinacota se caracteriza por una identidad social y cultural resultado de una larga historia de constantes procesos de encuentros culturales entre comunidades indígenas, mestizas, colonos europeos, poblaciones transfronterizas y afrodescendientes chilenos, quienes han configurado el contexto social y cultural de la zona, los cuales se manifiestan principalmente en tres espacios sociales de gran significación: la ciudad de Arica y los valles de Azapa y Lluta.

Introduction

“The patrimonial slave Route” is an exclusive ethno-turistic tour which it goes from the coast sector of the city of Arica to the inner valleys of Azapa and Lluta. It goes through numerous spaces of social values in the past and in the present which display, remember, and value diverse landscape of the History of the African Slaves brought more than 450 years ago to the old zone of the corregimiento of Arica.

The current region of Arica and Parinacota is characterized for its social and cultural identity which is the result of a long history of constant process of cultural encounters between native communities, half-blood, European colonists, cross border locations and Chilean Afrodescendants, which have been configured the social and cultural context of this zone, which can be manifested, mainly, in three social spaces of great significance: The city of Arica and the Azapa and Lluta Valley.



La cultura afrochilena logró conservar algunas de sus prácticas ancestrales, a pesar de los procesos de invisibilización y enajenación cultural experimentados a lo largo del tiempo. En el contexto de dominación colonial, y posteriormente, bajo la administración de los Estados peruano y chileno, este grupo humano se vio sometido a un conjunto de alteraciones, transformaciones y restricciones de sus prácticas, costumbres y tradiciones originarias. Actualmente es posible observar en la región la importante contribución de los descendientes africanos en prácticas gastronómicas, artesanales, de festividades populares, bailes, sonoridades, ritos y lugares, particulares de esta parte del extremo norte de Chile.

La alta densidad de la población "negra" queda en evidencia en los registros censales de 1792, 1813, 1846, 1866 y 1871. Algunos medios de comunicación hacen eco de esta referencia, como el diario "El Peruano", el cual indica el predominio de la colectividad afrodescendiente

The Afrochilean culture managed to conserve some of their ancestral practices, despite of the process of cultural invisibilization and alienation experienced through time. In the context of colony domination, and later on, under the administration of the states of Peru and Chile, this human group was submit to a bunch of alterations, transformations and restrictions of their practices, customs and original traditions. Nowadays it is possible to observe in the region the important contribution of the African descendent in gastronomic and craft practices, popular festivities, dances, sonorities, rituals and particular places of this extreme side of north of Chile.

The high density of the "black" population it is evidenced in the census registers of 1792, 1813, 1846, 1866 and 1871. Some of the means of communication reflect this reference, like the newspaper called "El Peruano" which indicate the predominance of the afrodescendent collectivity in the end of 1874, it means, a few years before of the



Valle de Azapa

a fines de 1874, es decir, a pocos años del inicio del conjunto de cambios sociales que terminaría con el traspaso de este territorio al Estado de Chile, en el contexto de la Guerra del Pacífico (1879-1881).

Bajo el régimen del Estado chileno, la población afrodescendiente de esta zona se agrupó y vinculó en diversos espacios, los cuales con el paso del tiempo se transformaron y adquirieron mayor valoración, significación y determinación en el desarrollo de la vida comunitaria. Así, lugares como la Chimba en el sector litoral central de la ciudad, el Casco Antiguo, los barrios Lumbanga y Esmeralda, los sectores de Pago de Gómez, Pago de Albarracín, Las Maitas, San Miguel en el valle de Azapa y Guanta en el valle de Lluta, se han constituido como áreas fundamentales para la vida social y comunitaria de las poblaciones afrodescendientes, los cuales se viven y valoran hasta la actualidad.

El circuito que recorre esta Ruta Patrimonial rescata y presenta variados sitios vinculados entre sí, que evidencian de manera material e interpretativa los diversos episodios y vivencias de la comunidad afrodescendiente desde su llegada a estas tierras hasta la actualidad.

beginning of the social changes which ended with the transfer of this territory to the Chilean state, in the context of War of the Pacific (1879-1881).

Under the regimen of the Chilean estate, the afrodescendent population of this zone gathered in different spaces, which through pass of time the transformed and acquired so much value, significance and determination in the developing of the community life. So, places like Chimba in the central litoral side of the city, the old town, the neighborhoods Lumbanga and Esmeralda, places like Pago de Gomez, Pago de Albarracin, Maitas, San Miguel in the Azapa valley and Guanta in the Lluta valley have been constituted as fundamental areas to the social and community life of the afrodescendent populations, which are lived and valued until the present days.

The circuit that goes through this Patrimonial route saves and shows various related places, which witness in a material and interpretative way the diverse episodes and experiences of the afrodescendent community since their arrival to this lands until nowadays.

Ubicación, accesos y estacionalidad

La Ruta Patrimonial del Esclavo se encuentra ubicada en la Región de Arica y Parinacota, específicamente en la comuna de Arica, y atraviesa territorios comprendidos por la ciudad de Arica, el valle de Azapa y valle de Lluta.

El acceso principal a este recorrido se realiza a través de la capital de la región, la ciudad de Arica. Desde la capital nacional, Santiago de Chile, se recomienda arribar por vía aérea hasta el aeropuerto Chacalluta, vuelo que se realiza en un tiempo estimado de 2 horas con 45 minutos. Por vía terrestre, existen la llegada nacional y la internacional: la carretera 5 Norte une la región de Arica y Parinacota con la vecina región de Tarapacá. La llegada internacional presenta dos opciones de ingreso: al norte de Chile, desde el Perú, por los pasos fronterizos Santa Rosa - Chacalluta; y por Bolivia, desde el este, a través de los controles fronterizos Tambo Quemado - Chungará.

Location, Access and Seasonality

The patrimonial slave route is located in the Arica and Parinacota Region, specifically in the commune of Arica, and it goes through territories positioned in the city of Arica, the Azapa valley and the Lluta valley.

The main access to this tour is made through the capital of the region, the city of Arica. From the capital city of Chile, Santiago, it is recommended to arrive by airplanes in the airport Chacalluta, flight which it can be done in two hours with forty five minutes. By highways, it exists the national and the international entrance: the 5 north highway unites the Arica and Parinacota Region with the Tarapaca region. The international entrance has two options: in the north part of Chile, from Peru, through the border crossing Santa Rosa - Chacalluta; and from Bolivia, in the east part, through the border controls Tambo Quemado - Chungara.

Desde la ciudad de Arica es posible la movilización a los valles adyacentes tanto en vehículo particular, como en locomoción colectiva, la cual se puede tomar en cuatro lugares: en la intersección de las calles Chacabuco con Patricio Lynch; en el Terminal Internacional ubicado en Av. Diego Portales 951 (de locomoción colectiva Arica - Tacna / Arica - Bolivia); Rotonda Tucapel (Circunvalación calle Tucapel con Diego Portales); y Terminal Asoagro ubicado en Panamericana Norte 3501 (comercio de productos agropecuarios).

Hacia el valle de Lluta se ingresa por medio de la ruta 11-CH, a unos 5 km de la zona urbana de Arica (en dirección norte). Hacia el valle de Azapa el visitante puede desplazarse por la ruta A-17, a unos 4 km de distancia desde el mismo punto (en dirección este).

A lo largo del año las condiciones climáticas de la ruta son bastante favorables, no obstante durante el período estival de la región, es decir, entre los meses de diciembre a marzo, es necesario prestar atención a la posibilidad de precipitaciones en la zona o en el altiplano, pues el aumento de caudal en los ríos de Azapa y Lluta puede alterar el estado de los accesos a los valles.

From the city of Arica it is possible the mobilization to the valleys by personal cars and collective locomotion which can be taken in four places: in the intersection of the Chacabuco and Patricio Lynch streets; in the international bus station located in the 951 of the Diego Portales avenue (collective locomotion Arica - Tacna / Arica Bolivia); Tucapel Rotunda (Encirclement with Tucapel and Diego Portales streets); and Asoagro terminal located in the 3501 of the panamericana norte (market of agriculture products).

Towards to the Lluta valley it can be used the 11-CH route, by five kilometers from urban zone of the city of Arica (in the north direction). towards the Azapa Valley the visitant can move through the A-17 route, by four kilometers of distance from the same point (in the east direction).

A long the year the climatic conditions of this route are very favorable, nevertheless, during the midsummer period of the region, it means, between the months of December and march, it is necessary to pay attention to the possibilities of raining in the zone or in the highlands, due to the fact that the increase of the flow of the rivers in Azapa and Lluta can alter the state of the access to the valleys.

Topoguía y señalización







Esta guía presenta tres tramos denominados “circuitos”, los cuales contienen hitos y puntos de interés, cada uno con su respectiva descripción, guía de acceso y tabla resumen que contiene las distancias y tiempos de desplazamientos.




Durante el recorrido por la Ruta existen diversas señaléticas e indicadores que facilitan la orientación, lo cual unido a la topoguía, permite que el usuario pueda interiorizarse sobre el contexto histórico, cultural y social de la cultura afrochilena en los distintos espacios y escenarios presentados en la Ruta Patrimonial del Esclavo.

Topoguide and signaling

This guide presents three tracks denominated “circuits”, which contained milestones and point of interests, each one with its corresponding description, access guide and a summary table which contains the distances and displacements time.

During the travel by the route it can be found diverse signages and indicators that facilitate the orientation, which added to the topoguide, allows the users to internalize about the historic, cultural and social context of the afrochilean culture in the different spaces and stages presented in the patrimonial slave route.

semaforo			
			
	Fácil acceso y con presencia de estacionamientos.	El recorrido es sencillo de transitar y seguro.	Posee accesos habilitados para personas con discapacidad.
	Acceso que requiere precaución, y/o posee parador a un lado de la carretera o camino.	El recorrido presenta dificultad en algunos tramos. Proceder con precaución.	Si bien no hay presencia de accesos para personas con discapacidad, se puede proceder con precaución.
	Difícil acceso, el camino no presenta asfalto o carpeta de ripio y/o no posee estacionamiento.	El recorrido resulta complicado, se requiere particular atención con el entorno y ropa adecuada.	No existe acceso a personas con discapacidad.

Traffic light			
●	Easy access with parking area presence.	The route is safe and simple to walk by.	It has enabled access to handicapped people.
●	The access requires precaution and/or it has a stop area to a side of the road.	The route presents difficulties in some stretches. Proceed with precaution.	Even though there is no presence of an access for handicapped people, it can be proceed with precaution.
●	Hard Access, the road does not have asphalt or gravel folder and/or it does not have parking area.	The route is complicated; it is required particular attention to the environment and proper clothes.	There is no access to handicapped people.



Descripción general de la ruta

Gracias a un extenso levantamiento de fuentes históricas y de memoria colectiva, la Ruta Patrimonial del Esclavo valoriza espacios ligados al patrimonio cultural afrodescendiente, presentados como una serie de hitos emplazados en el escenario geográfico de la Región de Arica y Parinacota. A través de estos hitos, se invita al visitante a desplazarse a través de agradables paisajes que van desde el litoral de la ciudad de Arica, continuando por zonas comerciales y céntricas de la ciudad, hasta adentrarse en ciertos parajes de los valles de Azapa y Lluta, lugares cargados de emotividad e historia en los cuales se desarrolló, en el pasado y en la actualidad, la vida en sociedad de los grupos afrodescendientes en el norte de Chile.

El circuito trazado está dividido en tres tramos conectados entre sí, lo que permite que el usuario realice el recorrido con completa libertad y pueda visitar los hitos de su elección. También puede escoger hacer una parte de la ruta en automóvil y otra parte en bicicleta y/o caminando.

General description of the Route

Due to an extensive rising of historic sources and the collective memory, the patrimonial slave route values spaces linked to the afrodescendant cultural patrimony, presented as a series of milestones emplaced in the geographic scenery in the Arica and Parinacota Region. Through these milestones, the visitant is invited to move through nice landscapes that goes from the littoral of the city of Arica, continuing by commercial and central zones of the city, until entering in certain places of the Azapa and Lluta valleys, places that are loaded of emotivism and history in which it developed it, in the past and in the present, life in society of afrodescendant groups in the north of Chile.

The drawn circuit is divided in three tracts connected among them, which allows the users to do the path freely to visit the milestones they select. Also, they can choose to do a part of the route by car, bike or by walking.

El primer tramo se denomina **Arica Afro**. Comienza en la zona costera de La Chimba, antigua receptora de los modos de vida ancestrales de los descendientes africanos traídos a la región durante el periodo colonial, que permaneció vigente hasta inicios del siglo XX. Este espacio geográfico se caracterizó por la presencia de vertientes, chacras y criaderos de animales diseminados en sectores aledaños a la desembocadura actual del río San José, destacando principalmente el área sur de este curso fluvial. La Ruta permite al visitante adentrarse en las calles del Casco Antiguo de la ciudad donde, en un contexto de valoración de la presencia afrochilena en Arica, aún es posible observar algunas viviendas que albergaron a familias afrodescendientes y personas asociadas destacadas en la historia local. Así, nos encontramos con los antiguos barrios negros de Lumbanga y Esmeralda que, conformados antes y después de la incorporación definitiva de Arica al Estado de Chile, constituían núcleos claves de asentamiento y de relaciones sociales para los afrodescendiente de la época. El circuito concluye en la zona del Lazareto, donde la población afro jugó un papel clave en este recinto de atención médica contra la malaria o paludismo.

El segundo tramo corresponde a un sector rural del **Valle de Azapa**. Este comienza a 4 km hacia el oeste desde la ciudad de Arica y es conocido por su

The first track it is called **Arica Afro**. It starts in the coast zone of La Chimba, old receptor of ancestral ways of living of the African descendants brought to the region during the colonial period that was — until the beginning of the XX century. This geographic space was characterized by the presence of slopes, chacras, and animals hatchery hit in nearby sectors to the river mouth of the San Jose River, remarking mainly the south area of this fluvial course. The route allows the visitants to go through the streets of the old town of the city where, in a context of appreciation of the afrochilean presence in Arica, still can be possible to observ some houses which had afrodescendants families and remarkable people associated to the local history. Thereby, we found ourselves with the old black neighborhood of Lumbanga and Esmeralda that, configured before and after of the definitive incorporation of Arica to the estate of Chile, constituted key nucleus of settings and of social relationship for the afrodescendants of that period of time. The circuit ends in the zone of Lazareto, where the afro population played an important role in this medical attention building against the Malaria or Paludismo.

The second track corresponds to a rural sector of the **Azapa valley**. This one starts four kilometers towards the west from the city of Arica and it is known

alta producción agrícola. Entre sus principales hitos destacan las antiguas haciendas de Pago de Gómez, Pago de Albarracín, Las Maitas y el pueblo de San Miguel de Azapa. En estos sitios los “negros” desarrollaban la cosecha de aceituna, hortalizas, frutas, algodón y caña de azúcar, producción que continuaron incluso después de obtener la libertad, lo que permitió a las numerosas familias afro comprar sus propios predios y realizar el trabajo según sus prácticas ancestrales heredadas de África, las cuales se mantienen hasta la actualidad.

Este tramo permite la incursión al Barrio Negro, actual área residencial en donde habitan un importante número de afrodescendientes chilenos, quienes viven en comunidad y conservan prácticas ancestrales aplicadas a la cotidianidad de la vida, especialmente en lo relacionado con festividades religiosas relacionadas con la peregrinación hacia Las Peñas, la Cruz de Mayo y los Carnavales. El circuito considera visitas a la Iglesia, Cementerio y Museo de San Miguel de Azapa, concluyendo con la posibilidad de acceder a un mirador, de aproximadamente 100 metros de altura, que permite apreciar el contexto general de este sistema espacio-cultural conformado por los diferentes puntos de interés mencionados.

for its high Agrícola production. Among its principal milestones remark the old Ranges of Pago de Gomez, Pago de Albarracin, Maitas and the San Miguel town in Azapa valley. In these places the “black” developed the olive vegetables, fruits, cotton and sugar cane crops, production that continued even after obtaining freedom, this allowed to the numerous afro families buy their own properties and continue the job according to their ancestral practices inherited from Africa, which are maintained to the present time.

This track allows the incursion to the Barrio Negro, present and residential area where live an important number of Chilean afrodescendants, who live in community and conserve ancestral practices, applied to the pilgrimage of the life, specially to what is related to religious festivities associated to the peregrination to Las Peñas, The Cross of May and the Carnivals. The circuit considers visits to the church, the cemetery and the museum of San Miguel of Azapa valley, concluding with the possibility to access to a lookout, of a proximally 100 hundred meter of height, which permit to appreciate the general context of this cultural-space system conformed by the different mentioned point of interest .

Finalmente, el tercer tramo se ubica en el **Valle de Lluta**. Este tramo es de gran significación cultural debido a la antigua presencia de población afrodescendiente (que en 1881 contaba a 164 afrodescendientes y 231 mestizos, producto de la hibridación de castas), presencia que se mantiene hasta el presente en algunos lugares del tramo. En este trayecto se destaca el área de Guanta, uno de los enclaves multiculturales que permitió la interacción de las poblaciones serranas y de valles que generó una dinámica social y cultural especial, un entramado histórico-cultural distinto al que se presentó en el valle de Azapa. Este recorrido concluye presentando una arista interesante y particular del periodo de esclavitud en la historia regional, con la visita a un área llamada "criadero de esclavos", espacio con un alto valor histórico vinculado al nacimiento confabulado de esclavos "negros", el cual permitiría explicar la fuerte explosión demográfica de la época.

En cada hito es posible encontrar señaléticas y mesas temáticas, los cuales ayudan al visitante a interiorizarse sobre el escenario contextual y profundizar sobre los aspectos culturales, históricos y valóricos-sociales del lugar. La información presentada pretende poner en valor la presencia afrodescendiente en la Región de Arica y Parinacota.

Finally, the third track is located in the **Lluta Valley**. This track has a great significance due to the antique presence of afrodescendant population (which in 1881 had 164 afrodescendant and 231 half-bloods, result of the hybridization of castes), presence which is maintained until the present in some places of this track. In this journey it is highlighted the area of Guanta, one of the multicultural enclaves which permitted the interaction of the highlander populations and the valleys that generated a social, cultural and special dynamic, a historic-cultural framework that was different from the one which was presented in the Azapa Valley. This journey concludes presenting an interesting and particular edge of the slavery period in the regional history, with the visit to an area called "slaves hatchery", a place with a high historical value linked to the conspired birth of "black" slave, which would permit to explain the strong demographic burst of that period of time.

In each milestone can be possible to find signage and thematic tables that help the visitors to internalize about the contextual scenery and deepen about the cultural, historic and value-socials aspects of the place. The information presented pretends to put in value the afrodescendant presence in the Arica and Parinacota region.

Esta Ruta Patrimonial se realiza de oeste a este en el primer y segundo tramo, y de sur a norte en el tercer tramo, tiene una extensión aproximada de 75 kilómetros y una duración estimada total de 2 horas 17 min en automóvil. En esta topoguía se incluyen especificaciones para el uso de bicicletas y realización de caminatas en cada uno de los circuitos, los cuales presentan conectividad por medio de locomoción colectiva disponible.

This Patrimonial Route is realized from west to east in the first and second track, and from south to north in the third track, it has an extension a proximate of 75 kilometers and a total duration estimated of 2 hours and 17 minutes by car. In this topoguide are included specifications for the use of bikes and the realization of hicks in every single circuit, which presented connectivity by the available collective locomotion.

Distancias de desplazamientos / Displacement distances.

	Nº	Hito / Landmark	Distancia respecto al hito anterior / Distance from the previous landmark	Distancia acumulada recorrido / Accumulated distance of the route
Circuito Arica Afro Arica Afro Circuit	1	La Chimba	0	0
	2	Casco Histórico	1,5 Km	1,5 Km
	3	Barrio Lumbanga	1,1 Km	2,6 Km
	4	Barrio Esmeralda	0,65 Km	3,25 Km
	5	El Lazareto	0,75 Km	4 Km
Circuito Valle de Azapa Azapa Valley Circuit	6	Pago de Gómez	9,2 Km	13,2 Km
	7	Capilla Nuestra Señora del Rosario de Livilcar	5,8 Km	19 Km
	8	Pago de Albarracín	1,3 Km	20,3 Km
	9	Las Maitas	3,3 Km	23,6 Km
	10	San Miguel de Azapa y Barrio Negro	2,2 Km	25,8 Km
Circuito Valle de Lluta Lluta Valley Circuit	11	Mirador de la Quebrada del Diablo	5 Km	30,8 Km
	12	Guanta	27,3 Km	58,1 Km
	13	Criadero de Negros	16,1 Km	74,2 Km

Recomendaciones para los visitantes

Para comenzar, es importante recordar que la Ruta del Esclavo tiene una distancia lineal total de 74,2 km, la cual se encuentra mayormente asfaltada y en buenas condiciones, a excepción de algunas entradas a determinados espacios (menores tramos) que son de tierra y no poseen intervención urbanística. Es primordial conducir con precaución por carretera, mantenerse a la defensiva y prestar atención en los miradores incluidos en el circuito.

A modo de recomendación específica, es importante que el visitante tenga en cuenta las siguientes condiciones:

Vestimenta

Considerar la utilización de ropa ligera en verano y uso de bloqueador solar durante todo el recorrido. Es necesario utilizar un cortaviento impermeable entre los meses de diciembre a marzo debido a las posibles precipitaciones. Durante el invierno se recomienda el uso de vestimenta abrigada en las primeras horas de la mañana y entrada la noche. También se requiere el uso de zapatos adecuados para transitar por las distintas superficies que se encuentran: asfalto, terrosas o con material de fácil desprendimiento.

Recommendations for the visitors

To start, it is important to remember that the slave route has a total lineal distance of 74,2 km, which is almost completely asphalted and in good conditions, with the exception of some entrances in some determinate spaces (minor tracks) that are dirt roads and they do not have urban intervention. It is vital to drive with precaution through the highway, keeping a defense attitude and pay attention in the lookouts included in the circuit.

As a specific recommendation, it is important that the visitors have in mind the following conditions:

Clothing

Consider the wearing of light clothes on summer time and the use sun protector during the entire journey. It is necessary to wear a windbreaker between the months of December and March due to the possible raining. During the winter it is recommended the wearing of warm clothes in the first hours in the morning and in the late evening. Also, it requires the use of accurate kind of shoes to walk through the different surfaces that this route has: asphalt, earthy or with material of easy drifting.

Seguridad

Producto del clima extremadamente árido de esta parte del desierto de Atacama, se encarga al visitante un constante consumo de agua durante todo el recorrido, para evitar posibles deshidrataciones, especialmente en aquellos usuarios de climas templados y/o más fríos.

Para quienes deseen recorrer la ruta en bicicleta se recomienda considerar solo los tramos Arica Afro y Valle de Azapa, puesto que la conexión entre Azapa y el valle de Lluta debe realizarse obligatoriamente por la cuesta la Quebrada del Diablo, la cual tiene 900 metros de altura aprox. y en cuya cima hay una planicie de falso llano, que si bien a simple vista luce un aparente declive, en realidad va ganando paulatinamente altura hasta la localidad de Poconchile. Es necesario comentar que es complejo moverse debido a la gran cantidad de camiones de transporte internacional que transita por la carretera 11-CH.

Orientaciones

La disposición en tiempo y división de la ruta en tramos permite al visitante recorrerla completa en solo un día. Durante el recorrido es posible encontrar variados restaurantes y zonas de abastecimiento. Sin embargo, solo es posible encontrar surtidores de combustible en la zona urbana de Arica, por lo tanto es necesario considerar cargar el estanco con suficiente combustible para asegurar el retorno.

Security

Due to the extremely arid weather of this part of the Atacama Desert, it is requested the visitors a constant consume of water during the entire journey in order to avoid possible dehydrations, specially, in those warm weathers and/or in colder ones. To who desire to do the route by bike it is requested to consider just the Arica Afro and Azapa Valley tracks, due to the connection between the Azapa Valley and the Lluta valley must be done obligatorily through the "Devil Revine", which has 900 meters of height a proximally and in which top there is a plain of false flat, that it could seem to have a drop, actually it gaining slowly height until it arrive to Poconchile. It is necessary to comment that it is hard to move due to presence of international transport trucks in the 11-CH highway.

Orientations

The time disposition and the organization of the route by tracks let the visitor to do the complete ride in just one day. During the journey it is possible to find varied restaurants and zones. Never the less, it is only possible to find gas stations in the urban zone of Arica, therefore it is important to consider filling the gas tank with enough fuel to ensure the return to the city. Likewise, it is important to consider that the touristic housing is found mainly in Arica, for the case of the Azapa Valley this is very limited and in Lluta

Asimismo es importante considerar que el alojamiento turístico se encuentra principalmente en la ciudad de Arica, para el caso de Azapa este es escaso y en Lluta no existen plazas de hospedaje.

Si bien existen postas rurales tanto en el valle de Azapa como en Poconchile (localidad más cercana al tramo Valle de Lluta), estos centros no están capacitados para atender casos de gravedad o alta complejidad. En tales casos se debe acudir al Hospital Regional Juan Noé Crevani ubicado en la ciudad de Arica, a 75 km desde el punto más lejano de este recorrido.

valley there is no housing at all. Even though there are rural medical centers in the Azapa Valley and in Poconchile (the closest place to the Lluta Valley track) these centers are not capable to manage complex and high gravity cases. In these circumstances visitors must go to the Regional Hospital Juan Noe Crevani located in Arica, 75 km from the furthest point of the this journey.



Valle de Azapa



Tramo I: Arica Afro

Track I:
Arica Afro

Tramo I: Arica Afro

Simbología / Symbology

H1 La Chimba

H2 Casco Antiguo

H3 Barrio Lumbanga

H4 Barrio Esmeralda

H5 El Lazareto

● Puntos Adicionales /
Additional points

■ Circuito Arica Afro /
Arica Afro circuit



Distancias de desplazamientos Circuito Arica Afro.




Displacements distance of Arica Afro Circuit.

Nº	Hito / Landmark	Tiempo a pie respecto al hito anterior / Time mark by foot based on the previous landmark	Tiempo a pie acumulado recorrido / Accumulated time mark by foot of the route	Tiempo en auto respecto al hito anterior / Time mark by car based on the previous landmark	Tiempo en auto acumulado recorrido / Accumulated time mark by car of the route
1	La Chimba	Inicio	0	Inicio	0
2	Casco Histórico	20 min	20 min	6 min	6 min
3	Barrio Lumbanga	12 min	32 min	5 min	11 min
4	Barrio Esmeralda	5 min	37 min	3 min	14 min
5	El Lazareto	10 min	47 min	4 min	19 min



Estado de acceso Circuito Arica Afro.

Acces state of Arica Afro Circuit.

Nº	Hito / Landmark			
1	La Chimba	●	●	●
2	Casco Histórico	●	●	●
3	Barrio Lumbanga	●	●	●
4	Barrio Esmeralda	●	●	●
5	El Lazareto	●	●	●

El tramo número uno, con el cual da comienzo esta Ruta Patrimonial, está emplazado en la zona urbana litoral de la Región de Arica y Parinacota, específicamente en el centro de la ciudad de Arica. El circuito

The track number one, which is the the start of the The Patrimonial Routeis emplaced in the littoral urban zone of the Arica and Parinacota Region, specifically in the center of Arica. The established circuit

comprendido entre el área de la Chimba, el Morro y el Lazareto recorre cerca de 4 km a través de distintas calles y avenidas, todas asfaltadas. Además de estas vías principales el trazado posibilita el acercamiento a lugares del mismo borde costero; playas, puertos y zonas de esparcimiento, accediendo por caminos secundarios.

El territorio en el cual se inserta este circuito permite al visitante comprender la multiplicidad de culturas e identidades que configuran al puerto de Arica y sus valles, donde las poblaciones afrodescendientes han marcado su historia.

La geografía en la cual se localiza Arica está determinada por una extensa planicie costera y la ausencia de la cordillera de la Costa, lo cual ha favorecido la progresiva expansión urbana hacia los valles interiores de Azapa y Lluta. El río San José atraviesa la ciudad y desemboca en el mar sobre todo en la temporada estival, fenómeno que el visitante podrá observar entre los meses de diciembre y marzo, pero con mayor intensidad en febrero, cuando se producen abundantes lluvias en la zona altiplánica de la región (por sobre los 3.200 m.s.n.m.) que aumentan su caudal.

Hacia el sur es posible observar que se levanta el majestuoso morro de Arica, cerro costero posible de apreciar desde cualquier punto de este circuito

between in the area of Chimba, Morro and Lazareto go through for almost 4 km by different streets and avenues, all of them are asphalted. Besides these principal pathways, the track let the approaching to places of the same seaboards, beaches, harbors and accessing by alternative paths.

The territory in which is inserted this circuit permits the visitors to appreciate the multiplicity of cultures and identities that configured the harbor of Arica and its valleys, where the afrodescendant populations have manifested their History.

The geography in which is located Arica is determined by an extensive coast plain and the absence of the Coast Mountain, which has let the progressive urban expansion towards the inner valleys of Azapa and Lluta. The San Jose river goes through the city and often reach the sea in the midsummer season, phenomenon that the visitors can observe between the month of December and march, but it has a higher intensity in February, where there are masses rainings in the highland zones of the region (above the 3.200 m.s.n.m.) that increase the flow.

Towards the south part it is possible to observe that the majestic Morro of Arica rises, a coast hill that is possible to appreciate from any point of the urban circuit, and it is part of the spaces of great social value to

urbano, y que constituye un espacio de gran valor social para la ciudad, puesto que, este peñón ha sido escenario de diversos momentos históricos.

Arica es un territorio que hunde sus raíces en la forma de estructura social más temprana, la de las bandas de pescadores, cazadores y recolectores. Desde hace poco menos de quinientos años, cuando el hispano se instaló en los espacios andinos, comenzó a gestarse una realidad inédita que se expresó en conflictos, coexistencias, nuevas creaciones en diversos niveles: políticos, administrativos, demográficos, étnicos, religiosos y económicos.

La fundación de Arica data de mediados del siglo XVI, transformándose tempranamente en un puerto importante para la circulación del azogue para el mineral de plata de Potosí, localizado en el altiplano boliviano. La ciudad estaba conectada a una compleja red de caminos caravaneros que conectaban la cordillera andina con la costa ariqueña, cuya existencia se encuentra evidenciada por una numerosa documentación histórica, evidencias arqueológicas y antecedentes etnográficos. Asimismo, su historia da constancia de la ocurrencia de movimientos telúricos y tsunamis que modelaron buena parte del pasado de la que era conocida como "La Muy Ilustre y Real Ciudad de San Marcos de Arica" en 1570. Durante gran

the city, due to, this mass of rock has been the scenery of diverse historic moments.

Arica is a territory which put its roots in the earliest way of social structure, the bands of fishermen, hunters and gatherer. Since just 500 years ago, when the Spain colonists settled in the Andean spaces, it started to begin an untold reality which was expressed in conflicts, coexistences, new creations in different levels: politics, administrative, demographics, ethnics, religious and economics.

The foundation of Arica was in the middle of XVI century, turning promptly in an important harbor for the circulation of the mercury for the silver mine of Potosi, located in the Bolivian highlands. The city was connected to a complex web of caravan pathways which link the Andean mountains with the coast of Arica, which existence is registered by a numerous historic documentation, archeologist evidences and ethnographic. Likewise, its History gives fidelity of the occurrence of earthquakes and tsunamis that shaped great part of the past of what was known as "La muy Ilustre y Real Ciudad de San Marcos de Arica" in 1570. During a great part of the colonial period, Arica had a circulation of different products by the harbor like silver, wines, schnapps, sugar cane, cotton, olives, clothing, among other merchandises, which truly transformed Arica in a certain

parte de la época colonial, Arica tuvo una circulación de variados productos por el puerto, entre plata, vinos, agua ardiente, caña de azúcar, algodón, aceitunas, ropas, entre otras mercaderías, que ciertamente la transformaron en un nodo de comercio colonial, estableciéndose incluso las Cajas Reales para el control aduanero bajo la administración política del Corregimiento de Arica.

Con los procesos independentistas, que dieron como resultado el nacimiento de las repúblicas andinas, el territorio ariqueño pasó del orden colonial y virreinal a formar parte de la República del Perú y, a fines del siglo XIX, cuando se produce la Guerra del Pacífico, quedó en poder de las fuerzas chilenas. Desde 1929, pasa a incorporarse definitivamente a la República de Chile.

La población local, entre indígenas andinos, españoles y un número importante de afrodescendientes, fueron construyendo una zona multicultural, donde los antiguos esclavos negros participaron en las actividades productivas del puerto y los valles, como en las cofradías religiosas ariqueñas.

Finalizado el periodo de dominación hispana (época colonial), Arica, que formó parte durante un gran periodo del siglo XIX del sur de la república peruana, aún contaba en su espacio urbano y valluno con una numerosa

way into a colonial market, even establishing the royal register boxes for the border control under the administration of the Corregimiento of Arica.

With the independency process, which gave as a result the birth of the Andean republics, the territory of Arica passed from the colonial order and vice regal to be part of the Republic of Peru and, in the end of the XIX century, when the War of the Pacific ended, stayed in control of the Chilean Forces. Since 1929, Arica definitively was incorporated to the Republic of Chile.

The local population, among Andean indigerous, Spanish people and an important number of Afrodescendants built the multicultural zone, where the old black slaves participated in the productive activities of the harbor and the valleys like in the religious brotherhoos of Arica.

Finishing the period of the Spanish domination (colonial period), Arica that was part during a great time of the XIX century of the south side of the Republic of Peru, still had in the urban space and valluno a numerous presence of Afrodescendants, even surpassing the 1.400 people in 1813.

presencia de afrodescendientes, llegando incluso a superar las 1.400 personas para 1813.

Esclavitud en Arica

Slavery in Arica

Los esclavos arribados a la zona de Arica venían de diversos lugares, ya sea por las rutas esclavistas que bordeaban el continente por el océano Pacífico hasta llegar al Callao y de ahí se trasladaban a Arica, como por una ruta que conectaba Buenos Aires con el Alto Perú, o por el sur chileno hasta Valparaíso. Las mujeres y hombres que llegaron encadenados provenían desde el África, específicamente de Senegambia, Guinea, Congo y Angola. Hombres, mujeres y niños eran transportados completamente desnudos, en la mayoría de los casos y amontonados uno junto a otros, favoreciendo la proliferación de enfermedades.

La comercialización de esclavos era hecha en gran parte por medio de la "Carta de Compra Venta", documento que habilitaba la transacción de esclavos, donde se establecía además, de manera monetaria su precio, muy elevado para el contexto del Corregimiento de Arica debido a la lejanía del centro administrativo colonial (virreinato del Perú). Sin embargo, el negocio de la esclavitud era relativamente creciente, llegando un

The slaves that arrived to Arica came from different places, either by the slave routes that border the continent from the Pacific Ocean to Callao and from there they traveled to the City, as by a path that connected Buenos Aires to Alto Peru, or through the south of Chile in Valparaíso. Women and men in chains came from Africa, specifically from Senegambia, Guinea, Congo and Angola. Men, women and children were transported completely naked, most of the time piled up very close one to the other, allowing the proliferation of diseases.

The slave commercialization was made in majority by the purchase sale letter, document that let the transaction of slaves, where it was also established, in a monetary way the prices, too high for the context of the Corregimiento of Arica due to the distance of the colonial administrative center (Vice royalty of Peru). However, the slavery business was relatively growing, letting a merchant to sell the 90 % of his cargo in just 4 months, to high and variable prices which were ajusted to the quality of the characteristics of the slaves, like physical

comerciante a vender el 90% de su cargamento en apenas 4 meses, a precios altos pero variables, que se ajustaban a la calidad de las características que presentaban los esclavos; como condiciones físicas para el trabajo y la capacidad de adaptación a las condiciones climáticas y sociales del lugar de destino. Cabe señalar, también, que los hombres poseían mejor avalúo que la mujer.

conditions for certain jobs and the adaptation capacity to the climatic and social settings of the destination place. It is important to indicate, besides, that men had better value than women.

En la historia de la región, la población afrodescendiente se desempeñaba en la agricultura, servicios domésticos, como maestros de diversos oficios, en órdenes religiosas, en transportes marítimos y terrestres, trabajando en obras públicas y como esclavos de indios con cierto rango social; quienes se dedicaban a labores domésticas como la cocina, construcción y sastrería entre otras cosas.

In the History of the Region, the Afrodescendant population worked in agriculture, domestic services, as teacher of different jobs, in religious orders, in sea and earth transportations, working in public works and as slaves of Indian people with certain social rank; who did domestic chores like in the kitchen, construction and tailoring among other things.

Africanos libres en Arica

Free African in Arica

Pese a las complejas condiciones de esclavitud, existían tres mecanismos para que la población afrodescendiente lograra abandonar la esclavitud. Los dos primeros consistían en acogerse a la Coartación o a la Manumisión, legitimados por el derecho esclavista y que consistía en pagar el precio por el

Despite of the complex conditions of the slavery, there were three mechanisms in order to the Afrodescendants managed to abandon the slavery. The first two consisted in use the Coartation or the manumission, which were legitimated by the slavery right that consisted in pay the same price they were sold in first place, or to the

cual fueron adquiridos, o a la promesa de libertad que se comprometía con el propietario, muchas veces determinado por un testamento.

Un ejemplo claro de coarctación quedó estipulado en 1628, cuando fallece Doña Isabel María, quien siendo dueña de una hacienda, en su testamento señala el traspaso de la misma a su segundo marido el capitán Juan de Toledo y Tavira, sumado a la obligación de cancelar 250 pesos en las cajas reales y con ellos continuar con la liberación de las esclavas Magdalena e Isabel. La tercera forma consistía en adquirir la "Carta de Compra Venta", lo que permitía, a diferencia de los métodos anteriores, optar a la liberación de sus hijos, el cual se concretaba también a través de un pago.

Es importante señalar que los mecanismos con los cuales se podía alcanzar la liberación operaban y eran propios de las ciudades y del contexto urbano, puesto que en ella podían circular de manera oral los resultados de juicios de liberación y experiencias con las que los esclavos podían sostener su idea y esperanza de emancipación.

freedom promise that was part of an agreement with owner, which most of the time it was determinate by a formal will.

A clear example of Coarctation was stipulated in 1628, when Mrs Isabel María passed away, who was the owner of a ranch, in her will she indicate the transfer of the property to her second husband the captain Juan Toledo y Tavira, added the obligation to pay 250 pesos in the Royal Register box and with this he had to continue with the liberty of the slaves Magdalena and Isabel. The third way consisted in acquire the purchase sell letter which permitted, different from the previous method, to get the chance to liberate of the children, which was done also by a payment.

It is important to specify that the methods that were used to liberate slaves operated and were particular of each city and the urban context; due to in the city could circulate in an oral way the results of the liberation trials and experiences which the slaves could use to hold the ideas and hopes of emancipation.

Dentro de estas consideraciones surgen distintos escenarios que dan cuenta de la importancia y el legado de la población afrodescendiente en el contexto urbano de Arica, su progreso y dinámica social. Para iniciar el recorrido y acceder a estos sitios, diríjase al cruce de la avenida General Velásquez con calle Chacabuco en donde se encuentra el "parque Brasil". En aquella plaza aledaña a los casinos de la ciudad y al Arica City Center puede detenerse para observar e identificar el sector que se ha reconocido como el Hito 1 del recorrido, conocido antiguamente como La Chimba que invita a introducirse al mundo del desarrollo de la historia y cultura afrodescendiente en esta zona.

From these considerations came different sceneries that showed the importance and the legacy of the Afrodescendant populations in the urban context of Arica, its progress and social dynamic. To start the journey and to access to these places, go to the intersection of the General Velasquez Avenue with Chacabuco Street where the "Brasil Park" is located. In that park nearby to casinos of the city and to the Arica City Center stop to observe and identify the sector that was recognized as the milestones number 1 of the journey, known before like "La Chimba" which invites to introduced to the world of the development of the Afrodescendant History and Culture of this zone.



Hito | Landmark

1 La Chimba | La Chimba

Coordenadas: 18° 28' 14" Sur / 70° 18' 42" Oeste

Distancia a hito anterior: Punto de inicio

Valor patrimonial: Histórico-Cultural

Coordinates: 18° 28' 14" South / 70° 18' 42" West

Distance from the previous milestones: Start point

Patrimonial Value: Historical-Cultural



El sector denominado "Las Chimbas" constituyó una zona agrícola que se ubicó en la zona costera de la ciudad de Arica, donde actualmente se pueden observar las instalaciones del Casino y del Campus Velásquez de la Universidad de Tarapacá, bordeado por el cauce del río San José. El asentamiento data desde mediados del siglo XVI y fue utilizado hasta la primera mitad del siglo XX, sirviendo como principal punto de producción agrícola y de crianza de animales.

The sector denominated "Las Chimbas" constituted an agricultural zone which was located in the coast zone of Arica, where in the present days it can be observed the installations of the casino and the Campus Velasquez of the University of Tarapaca, bordered by the flow of the San Jose River. The township is from the first half of the XX century, used as principal point of agricultural production and animal husbandry.

Varios propietarios tuvieron fincas y chacras en las Chimbas, y mucho de ellos correspondían a antiguos comerciantes esclavistas, sobre todo durante el siglo XVIII. Como la zona de la Chimba tenía vertientes, matorrales, además de cultivos, se generaba un microclima cálido que los esclavos podían soportar, sin embargo, debido a la alta humedad, proliferaban los mosquitos y las enfermedades, siendo predominante entre ellas la Malaria, la cual no dañaba a los esclavos, pero sí a los españoles, mestizos e indígenas. De hecho, estas condiciones junto a eventos naturales sísmicos y tsunamis, provocaron que los sacerdotes franciscanos que habitaron el sector se movilizaran hacia el centro de Arica a fines del siglo XVII.

Cuando el visitante concurra a este hito en época de verano, podrá percibir un calor húmedo muy parecido al que se experimentaba en los tiempos coloniales en la Chimba, y que se acrecienta con la bajada de las aguas del río San José.

Many proprietors had farms and chacras in the Chimbas, and most of them were old slave merchants, especially during the XVIII century. Since the Chimba Zone had slopes, bushes, besides of crops, it generated a warm microclimate that slaves could resist, however, due to the high humidity, proliferated the mosquitoes and diseases, which among them the malaria was the most predominant one, and that did not affect the slaves but it affected the Spanish people, half-bloods and natives. In fact, these conditions along natural disasters as Earthquakes and Tsunamis provoked that the Franciscan preachers who live in that sector move out to the center of Arica in the end of the XVII century.

When the visitors go to this milestone in summer time, they can sense humid heat very similar to the one which was experienced in the colonial period in "La Chimba", and that increase with the flow of the San Jose River.

Importancia productiva y económica de las chacras y fincas de las Chimbas

Productive and economic importance of the Chracas in the farms of the Chimbas

Ponciano José Osorio, Alcalde Ordinario y juez de Comercio, entrega una esclarecedora descripción sobre los deslindes y los tipos de cultivos que se cosechaban en Las Chimbas en 1804.

Ponciano Jose Osorio, ordinary Mayor and Market Judge, gives a clear description about the desmarcation and the types of crops that were harvested in the Chimbas in 1804.



El documento, exhibe no sólo la importancia que adquirió la Chimba para la economía de Arica, sino que también para las provincias fronterizas. Por tanto, el empleo de la mano de obra afrodescendiente se constituyó como un elemento importante para la economía regional del sur peruano.

Se puede reconocer que el deslinde sur histórico de las Chimbos correspondía a la actual avenida 18 de septiembre, antiguamente denominada calle Alameda. Por el norte, las chacras se extendían más allá del río San José, por el oeste los ferrocarriles de Arica-Tacna y Arica-La Paz, como también la orilla del mar; y por último, la calle Bolognesi/General Velásquez hacia el este.

The document, exhibits not just the importance that the Chimba acquired for the economy of Arica, also to the frontier provinces. Therefore, the use of the afrodescendant workforce was constituted as an important element for the regional economy of the south part of Peru.

It can be recognized that the historic south demarcation of the Chimbos corresponded to the present 18 of September Avenue, previously called Alameda street. In the north, the Chacras extended beyond the San Jose River, in the west the trains of Arica - Tacna and Arica - La Paz, and also the seashore and finally, Bolognesi and Velasquez street in the east side.



Flor del Inca

Desborde del río San José

Overflow of the San Jose River

En 1973, las habituales crecidas de caudal que sufría el río San José, durante el periodo estival, provocaron que se inundara un sector de la ciudad que antiguamente correspondía a la zona de "Las Chimbas". En esa época, las aguas del río inundaron además de casas y chacras, las dependencias de la Universidad del Norte, actual Universidad de Tarapacá (Campus Velásquez) y del Gobierno Regional. Tal fue la magnitud de esta crecida, que el caudal se llevó parte de las líneas férreas, un puente e incluso personas.

Estimaciones históricas señalan que durante gran parte del siglo XIX en la Chimba vivieron alrededor de 1.100 afrodescendientes, dedicados a la agricultura y a la crianza de animales domésticos. Aun existen organizaciones que rememoran los recuerdos de la Chimba como un antiguo barrio de origen afro en el sector costero, realzándolo como espacio de identidad y valoración social. Un dato importante, es que a muchos afrodescendiente se les denomina "chimberos", aludiendo a su condición de hijos o nietos de las mujeres y hombres que desarrollaron gran parte de su vida en estos lugares.

In 1973, the habitual rise of the flow of the San Jose River, during the midsummer period provoked a flood in a sector of the city that before was called "Las Chimbas". In this period, the waters of the river flooded, besides houses and chacras, the dependencies of the University of North, the current University of Tarapaca (campus Velasquez) and the regional government building. It was so enormous magnitude of this rising, the flow dragged parts of the train rails, a bridge and even people.

Historic estimations indicate that during most of the time of the XIX century in the Chimba lived a proximally 1.100 afrodescendant dedicated to the agriculture and to the breeding of domestic animals. There are still organotations that evoke the memories of the Chimba as an old neighborhood of afro origin in the coast area, rises as a space of identity and social value. An important fact is that to a lot of Afrodescendants are called "Chimberos" alluding to the condition of children and grandchildren of women and men that developed a great period of their lives in these places.

Hito | Landmark
2 Casco Antiguo | Casco Antiguo

Coordenadas: 18° 28' 47" Sur / 70° 19' 14" Oeste

Distancia a hito anterior: 1,5 km

Valor patrimonial: Histórico-Cultural

Coordinates: 18° 28' 47" South / 70° 19' 14" West

Distance from the previous milestones: 1,5 km

Patrimonial Value: Historical-Cultural



Casco Antiguo

A partir de la avenida General Velásquez se debe continuar hacia el sur a través de la avenida Arturo Prat en vehículo, o por la misma avenida Velásquez a pie. Desde cualquiera de esos dos puntos se debe subir en línea recta hacia el este, hasta dar con la calle Baquedano, y hacia los pies del Morro, todas las avenidas y caminos circundantes pueden considerarse dentro del **Hito 2: Casco Antiguo**.

From the General Velasquez Avenue it must continue towards the south side through the Arturo Prat Avenue by car or through the same Velasquez Avenue by foot. From any of these two points it must go up straight to the east side, towards Baquedano Street, and the base of the Morro, all the avenues and surrounding pathways can be considered part of the **landmark 2: Casco Antiguo**.

En términos generales, corresponde al histórico emplazamiento de la ciudad, desde el siglo XVI, y que ha experimentado, con el paso del tiempo, numerosas transformaciones en su fisonomía y arquitectura, ya sea con elementos constructivos americanos, coloniales y de estilos republicanos y/o modernos. Los numerosos terremotos y tsunamis ciertamente han incidido en los cambios de los edificios y casas, generándose reconstrucciones y edificaciones en los mismos lugares que poseen una fuerte profundidad histórica.

Para los afrodescendientes, el Casco histórico ariqueño es significativo, porque no solo los antiguos esclavos se localizaron en las haciendas de Azapa, sino que un número importante de mujeres y hombres negros, según las castas coloniales, se establecieron en los barrios del centro de la ciudad-puerto.

Por ejemplo, el censo peruano de 1871, registró en el puerto a 2.799 personas, de las cuales el 36% eran afrodescendientes. Sus casas estaban en calle "Del Hospital", en "2 de Mayo" (actual calle 21 de Mayo), "La Cal" y "La Alameda" (actual calle 18 de Septiembre), además de ubicarse en otros barrios porteños como la Chimba y Lumbanga respectivamente.

Al recorrer las calles de Arica, aún es posible encontrar construcciones como la ex Aduana,

In general terms, it corresponds to the historic emplacements of the city, since the XVI century, and which have experienced, through time, numerous transformations in its physiognomy and architecture, with American, colonial, republic and modern constructive elements. The various earthquakes and tsunamis really have influenced in the changes of the buildings or houses, generating new buildings and edifications in the same places that have a strong historic profundity.

To the Afrodescendants, the old Town is important, because slaves did not just lived in the ranges in Azapa, a great number of women and men, according to the colonial caste, established in neighborhoods of the center of the City - Harbor.

For instance, the Peruvian census of 1871, registered 2.799 people in the harbor, which 36% of the where Afrodescendants. Their houses were in Del Hospital Street, 2 de Mayo Street (current 21 de Mayo Street), La Cal street and La Alameda Street (current 18 de Septiembre Street) and also in other coast areas like La Chimba and Lumbanga respectively.

Going through the Streets of Arica, still lets you find constructions like the Former Costums house, the San Marcos Church, the central market, the former Governance house, the Bolognesi House and the Yanulaque

la Iglesia San Marcos, el Mercado Central, la antigua Gobernación, la Casa Bolognesi y la Casa Yanulaque. Esta última es relevante, debido a los vínculos entre el griego Manuel Yanulaque Scorda con las familias afrodescendientes. La tradición oral nortina señala que Domingo Pecceto Ceppi, último alcalde de Arica durante la administración peruana, presentó a Yanulaque a María Esperanza Ayala Corvacho, con la cual se casaría en 1891. Por su parte, quien ya era un íntimo amigo de Manuel, el ex alcalde Pecceto Ceppi contrajo nupcias unos años antes en 1881 con la prima de María Esperanza, Melchora Cornejo Corvacho, ambas mujeres afrodescendientes.

Iglesia de San Marcos de Arica **San Marcos of Arica Church**

La antigua iglesia matriz databa de la época colonial y estuvo en pie 226 años hasta que fue destruida por el terremoto y tsunami de 1868. Años más tarde, el gobierno peruano de la época asignó la actual estructura de la Iglesia San Marcos a Arica, que según se comenta fue diseñada y construida en los talleres del reconocido arquitecto Gustavo Eiffel.

House. This last one is important, due to the bonds between the Greek Manuel Yanulaque Scorda with Afrodescendant families. The oral tradition indicates that Domingo Pecceto Ceppi, the last mayor of Arica during the Peruvian administration, introduced Yanulaque to Maria Esperanza Ayala Corvacho. They got married in 1891. Particularly, who was already an intimate friend of Manuel, the former mayor Pecceto Ceppi, got married few years earlier in 1881 with Maria Esperanza's cousin, Melchora Cornejo Corvacho, both Afrodescendant women.

The old main the church was part of the colonial period and it stood for 226 years until it was destroyed by the earthquake and tsunami of 1868. Years later the Peruvian government of that time set the present structure of the San Marcos Church in Arica, according to comments it was designed and built in the workshops of the well-known architect Gustavo Eiffel .



Casa Bolognesi

Bolgnesi House

La Casa Bolognesi es también llamada Casa de la Respuesta, por ser el lugar en donde el coronel Francisco Bolognesi informó al enviado de las tropas chilenas, Juan de la Cruz Salvo, que se quedarían en el Morro para defender la ciudad, acuñando una frase muy recordada: "*Tengo deberes sagrados que cumplir y los cumpliré hasta quemar el último cartucho*". Tras eso, en la madrugada del 7 de junio de 1880, las tropas chilenas iniciaron la toma del morro de Arica, hecho que inició el control de la ciudad.

The bolognesi house is also called The Answer House, because it was the place where the Coronel Francisco Bolognesi informed to Juan de la Cruz Salvo, a Chilean soldier that he was staying on the Morro to defend the city, leaving a remarkable phrase: "I have sacred duties to accomplish and I will do it until using the last bullet". After this, in the late night of the 7 of June of 1880, the Chilean troops started the takeover of the Morro of Arica, circumstance that initiated the control of the city.

Ex Aduana de Arica o Casa de La Cultura

Former customs house of Arica or Culture House

Según se comenta, el edificio fue mandado a hacer por el presidente peruano José Balta en 1871 a los talleres de Gustavo Eiffel para ser usado como centro aduanero de la ciudad. Fue declarado Monumento Nacional, en la categoría de Monumento Histórico de Chile en el 23 de noviembre de 1977.

According to comments, the building was asked by the Peruvian President Jose Balta in 1871 to Gustavo Eiffel to be used as the customs center of the city. It was declared as national monument, in the Historic monument of Chile category in 23 of November of 1977.



Hito | Landmark

3 Barrio Lumbanga | Barrio Lumbanga

Coordenadas: 18° 28' 49" Sur/ 70° 18' 49" Oeste

Distancia a hito anterior: 1,1 km

Valor patrimonial: Histórico-Cultural

Coordinates: 18° 28' 49" South / 70° 18' 49" West

Distance from the previous milestones: 1,1 km

Patrimonial Value: Historical-Cultural



Barrio Lumbanga

Desde el cruce de las calle Baquedano con San Marcos, tras un corto trayecto hacia la calle Arturo Gallo, bordeando el Hospital Regional Dr. Juan Noé Crevani, se arriba a calle Maipú, rodeado de comercio y callejuelas antiguas, se localiza el **hito 3: Barrio Lumbanga.**

De acuerdo a la tradición ariqueña, existió un barrio donde vivía un alto porcentaje

From the intersection of Baquedano and San Marcos Street, after a brief walk toward the Arturo Gallo Street, boarding the Regional Hospital Dr. Juan Noe Creveni, reaching the Maipu Street, surrounded by commerce stores and old streets, it can be located the **landmark 3: Lumganga Neighborhood.**

According to the tradition of Arica, there was an neighborhood

de población afrodescendiente en el sector conocido como Lumbanga, que en conjunto con la comunidad afro de la Chimba y la del actual casco histórico de la ciudad, configuraban la estructura base de la sociedad que residía y desarrollaba su vida en el contexto urbano. A raíz de la interacción entre los valles de Azapa y Lluta, surgió este barrio localizado al este del puerto, donde se intercambiaban productos agrícolas y se desarrollaba la crianza de animales domésticos (gallinas, corderos, cerdos o “chanchos”). Junto a las chancherías, se podían encontrar camélidos (llamos) que llegaban hasta las cercanías del actual cementerio y vacunos, trasladados desde los valles. Este lugar, permitió el surgimiento de un espacio de socialización en que los habitantes de la ciudad que interactuaban con la población del valle, teniendo como motor impulsor el intercambio y la venta de productos, que con el tiempo permitieron establecer el barrio Lumbanga.

Los relatos cuentan que en Arica existían tambos y chacras en la zona de la Chimba, y cerca de lo que actualmente se conoce como calle Patricio Lynch, una vertiente que recorría por toda la calle Maipú hasta el mar, agua que no estaba canalizada y que servía como pequeño afluente que permitía la obtención del recurso para el consumo de los ariqueños, además servía para pequeños sembradíos y para abastecer algunas embarcaciones.

where live a high percentage of Afrodescendant populations in the area known as Lumbanga, that along with the Afro community of La Chimba and those in the current Old Town of the city, configured the base structure of the society that lived and developed their lives in the urban context. Due to the interaction between the Azapa valley and Lluta Valley, it emerged this neighborhood located in the east side of the harbor, where people exchanged Agricola products and developed breeding domestic animals (chickens, lambs, pigs or “Chanchos”). Next to the pork butcher’s it could be found camels (llamas) that arrived near the present cemetery and bovine, transported from the valleys. This place let the development of a socialization space where the inhabitants of the city interacted with the people from the Valleys, having as a motto the exchange and sell of products, which in time let to establishing the Lumbanga Neighborhood.

The stories tell that in Arica there were Tambos and Chacras in the Chimba zone, and near to the place that in the present is known as Patricio Lynch Street, a slope that went through the entire Maipu street reaching the sea, water that was not canalized and that served as a little affluent which permitted the collection of incomes for the consume of the people of Arica, it served also for sowing and supply some embarkations.

Con respecto a la ubicación en el plano urbano del barrio Lumbanga, tradicionalmente se sostiene que su emplazamiento estuvo en la calle Maipú. Esta idea considera que este barrio tuvo por deslinde las calles: Maipú (ex Atahualpa), Patricio Lynch (ex Bidauvique), General Lagos (ex Zapata) y la calle O'higgins (ex La Pampa).

Lumbanga se consideraba como parte íntegra de la ciudad de Arica, pero a la vez, constituía parte de la extensión rural de Azapa, abarcando en su área perimetral zonas de las Chimbas costeras y contornos del río San José hasta dos kilómetros al este, la cual se iniciaba pasado el sector de Pueblo Nuevo y la Pampa, es decir, entre la calle Hospital (actual calle Arturo Gallo) hasta cerca de los límites occidentales del pago de Saucache (actual entrada hacia el valle de Azapa).

El término Lumbanga no sólo puede afirmarse como denominación de un barrio, también se constituyó como el nombre de una calle específica de la ciudad de Arica. Existen registros que dan cuenta sobre ciudadanos que realizaron inscripciones en el registro civil, informando que residían en domicilios ubicados en la calle "Lumbanga". Las calles del Hospital, Dos de Mayo (21 de Mayo), Alameda (18 de septiembre) y la calle Cal corresponden al principal sector perimetral de concentración de población afrodescendiente de

Regarding to the location of the Lumbanga Neighborhood in the urban plan, traditionally it is recognized that its emplacement was in Maipú Street. This notion considers that this zone had demarcated the Streets: Maipú (former Atahualpa), Patricio Lynch (former Bidauvique), General Lagos (former Zapata) and O'higgins (former La Pampa).

Lumbanga was considered as a complete part of Arica, but in the same time, it constituted a part of the rural extension of Azapa, including in its perimeter the coast Chimbas zones and borders of the San Jose River 2 km to the east, which it began pass the Pueblo Nuevo Sector and La Pampa, that is to say, between the street where the hospital was (current Arturo Gallo Street) and close to the occidental limits of the Pago de Saucache (current entrance to the Azapa Valley).

The Term Lumbanga is not just attached to the name of a neighborhood but also it was the name of a specific street of Arica. There are records which evidence that some citizens made inscriptions in the civil register, informing they live in houses that were located in the "Lumbanga" street. The hospital streets, 2 de Mayo (21 de Mayo), Alameda (18 de Septiembre) and the Cal Street corresponded to the principal perimeter zone of concentration of Afrodescendant populations of Arica, where

Arica, donde este escenario de asentamiento se extendió hasta finales del siglo XIX.

En la calle Dos de Mayo, actual calle y paseo peatonal 21 de mayo, se reconoce documentalmente la presencia de afrodescendiente desde 1886 a 1897. Así, aparecen como propietarios en dicha calle Feliciano Chamorro, Rosa Legay, María Corvacho, Antonio Bravo, Bernardo Fernández, Manuela Sánchez, Irene Montero, Ildefonso Albarracín, Ciriaco Albarracín, Jesus Baluarte, Sebastiana Albarracín, Esteban Cuentas, Leandra Espinoza, Mariano Espinoza, Felipe Esquivel, Basilio Corvacho, Juliana Palacios, Alejandro Albarracín, Juana Corvacho y Manuel Guillen.

El barrio Lumbanga es un hito significativo porque es considerado y reconocido popularmente como un lugar que tuvo alta presencia de afrodescendientes y permitió, entre antiguas casas y calles de larga data, mantener viva la cultura afro.

Un dato importante a considerar es la ubicación aproximada de la antigua calle "Lumbanga", que se puede observar en el siguiente croquis, basado en el plano del Puerto de Arica de 1902, de la Asociación Aseguradores contra Incendio:

this scenery of establishment lasted until the end of the XX century.

In the 2 de Mayo street, current street and pedestrian path 21 de Mayo, it is recognized by documents the presence of Afrodescendants from 1886 to 1897. Thereby, in this street it appeared as owners Feliciano Chamorro, Rosa Legay, María Corvacho, Antonio Bravo, Bernardo Fernández, Manuela Sánchez, Irene Montero, Ildefonso Albarracín, Ciriaco Albarracín, Jesus Baluarte, Sebastiana Albarracín, Esteban Cuentas, Leandra Espinoza, Mariano Espinoza, Felipe Esquivel, Basilio Corvacho, Juliana Palacios, Alejandro Albarracín, Juana Corvacho y Manuel Guillen.

The Lumbanga Neighborhood is a significant milestone because it is considered and recognized famously as a place that had a great presence of Afrodescendants and permitted, between old houses and old data streets, to maintain the Afro culture alive.

An important data to consider is the approximate location of the old "Lumbanga" Street that can be observed in the next sketch, based on the plan of the harbor of Arica of 1902, of the insurance association against fire.

Subdelegaciones del Departamento de Arica Mayo 9, 1885
 Anibal Echeverría y Reyes (1888)
 Geografía Política de Chile



Rojo Tenue	Limites de las subdelegaciones en la ciudad de Arica
Lumbanga	Perteneciente a la Subdelegación segunda urbana de Azapa
Calle Lumbanga	Posible ubicación de la calle que llevó el mismo nombre de este distrito en color naranja

Weak red	Limits of sub-delegations in Arica City
Lumbanga	Belonged to Sub-delegation of second urban of Azapa
Lumbanga street	Possible location of the street that has the same name of this district in orange color

Otra cuestión importante de conocer, es que el término "Lumbanga" ha sido asociado tradicionalmente por muchos autores y conocedores de la cultura afro, a un vocablo de origen congolés que aludiría a un "caserío". Pero más allá de su significado, es posible acercarse documentalmente al origen de la expresión a través de un esquema elaborado por el investigador Jean-Pierre Tardieu sobre el inicio de la población afro:

Another important thing to identify is that the term "Lumbanga" has been associated traditionally by many authors and people who knew the Afro Culture, to a word of Congo origin that would mean hamlet. But going way pass the real meaning, it is possible to get close by documents to the origin of the expression through and scheme elaborated by the investigator Jean-Pierre Tardieu about the beginning of the Afro Population:

Este esquema consistió en la clasificación de tres macroregiones de la que se extraían las poblaciones afro para el comercio en América. La primera zona se constituyó por Guinea, Senegal y Sierra Leona, sector donde sus habitantes recibían las denominaciones de "caboverdes", "yolofos" y "Mandingas"; la segunda región se constituyó por las islas de Sao Thomé, abarcando desde el límite de Sierra Leona hasta la región oriental de Nigeria, siendo su población bautizada como los "minas", "ararás" y los "caravalis"; la última y tercera región, la más meridional, la conformaban los territorios del Congo y Angola, y dada esta procedencia, los esclavos oriundos de esos parajes eran llamados como "congos", "angolas" y "malembas". Esta información resulta crucial para acercarse a los motivos por el cual el asentamiento afro de Arica, que existió durante el siglo XIX y primera mitad del siglo XX, recibió el apelativo de barrio "Lumbanga", puesto que se sabe que los afrodescendientes llegados a esta zona, provenían en su mayoría de esa tercera región a la que hace referencia el investigador.

This scheme consisted in the classification of three Macroregions where the Afro Populations were extracted for the commerce in America. The first zone was constituted in Guinea, Senegal and Sierra Leona, areas where their inhabitants were called "Caboverdes", "Yolofos" and "Mandingas", the second region was constituted in the Sao Thome islands, including the limit of Sierra Leona and the oriental region of Niger, where their populations were called "minas", "Araras" and "Caravalis", the third and last region, the most meridian one, was constituted by the territories of Congo and Angola, and for these origins the slaves that came from of e places were called "congos", "Angolas" and "malembas". This information was crucial to get closer to the reasons why the Afro township in Arica that existed during the XIX century and the first half of the XX century, received the appellative of "Lumbanga" neighborhood, because it is known that the Afrodescendants from this zone, came mainly from this third region which was referenced by the investigator.

Hito | Landmark

4 Barrio Esmeralda | Barrio Esmeralda

Coordenadas: 18° 28' 42" Sur/ 70° 18' 40" Oeste

Distancia a hito anterior: 0,65 km

Valor patrimonial: Histórico-Cultural

Coordinates: 18° 28' 42" South / 70° 18' 40" West

Distance from the previous milestones: 0,65 km

Patrimonial Value: Historical-Cultural



Partiendo en calle Maipú con dirección hacia el este, se llega hasta calle Vicuña Mackenna, desde donde se toma dirección norte hasta la avenida Jose Victorino Lastarria, se llegará a las inmediaciones del Cementerio General, desde donde se apreciará la plaza Arauco, y se encontrará el **hito 4: Barrio Esmeralda**, entre contemporáneas zonas residenciales que han sido testigo del devenir de las poblaciones afrodescendientes en el tiempo.

Starting in Maipu street with direction to the east, the Vicuña Mackenna Street can be found, where you take the access to the north where is the Jose Victorino Lastarria Avenue to reach the surroundings of the General Cemetery, where it can be appreciated the Arauca Square, and where is the milestone 4: Esmeralda Neighborhood, among contemporary residential zones which have been witnesses of the becoming of the Afrodescendant populations through the time.

La tradición oral permite aproximarse al desarrollo de la vida en el contexto social y cultural de la época, lo cual revela acontecimientos trascendentales en la alteración socio espacial de la ciudad. Ejemplo de esto es lo que ocurrió con las familias que vivían en la Chimba, quienes no tenían cómo documentar dominio de las propiedades en las que vivían y en consecuencia fueron desplazadas hacia otros puntos de la ciudad de Arica. Es así como emerge en la ciudad el barrio Esmeralda, parte de la población Pacífico.

En ese nuevo barrio, las familias afrodescendientes se agruparon y reprodujeron danzas y festividades en las que imprimieron un sello cultural distinto (Ancestral); realizaban bailes y celebraciones para el Niño Jesús y se construía el pesebre típico de dichas fiestas, pero con una ornamentación y cánticos alegóricos con un fuerte componente simbólico propio de la cultura afro.

Actualmente, los registros censales permiten apreciar la existencia de familias afrodescendientes que aún residen en ese barrio de la ciudad.

The oral tradition let to approach to the development of life in the Social and Cultural context of that age, which reveals transcendence alteration in the social alterations of the space of the city. An example of this is what happened with the families who lived in the Chimba, who did not have the chance to file the dominance of the properties where they lived and because of this were moved to other areas of Arica. This is how the Esmeralda Neighborhood emerged in the city, being part of the Pacifico vicinity.

In this new neighborhood, the Afrodescendant families gathered and reproduced dances and festivities with a different Cultural stamp (ancestral); they performed dances and celebrations for the Child Jesus and they made the typical crib of those holidays, but with a ornamentation and allegoric singings with a strong component related to this Afro Culture.

Nowadays, the cense registers permit to the existence of Afrodescendant families that are still lived in this area of the city.

Aproximación al contexto actual de la sociedad afrochilena en Arica

Proximity to the present context of the Afrochilean Society in Arica

Los procesos culturales e históricos han generado manifestaciones y reivindicaciones de los grupos afrodescendientes en la actualidad, tanto en su reconocimiento como en el respeto a sus prácticas sociales, por lo que su identidad sigue estando vinculada principalmente a las Chimbas, a los barrios Esmeralda y Lumbanga, y a los valles de Arica. Este constante proceso de autorreconocimiento se ha configurado gracias a los diversos acontecimientos históricos que han atravesado desde la Colonia hasta los primeros años del siglo XXI.

En una caminata por el centro es posible apreciar diversos rasgos faciales en las personas de la ciudad, así, cabellos crespos, pieles morenas y narices achatadas son características de un grupo importante de la sociedad ariqueña, producto del desarrollo y la incidencia de la población de origen africano en esta tierra.

The cultural and historic processes have generated manifestations and requirements of the Afrodescendant groups in the present, in their recognition and in the respect for their social practices, so their identity still is connected mainly to the Chimbas, Esmeralda and Lumbanga neighborhoods, and the valleys of Arica. This constant process of self-recognition has been configured thanks to the diverse historical circumstances they lived from the Colony to the first years of the XXI century.

By hacking through the center is possible to appreciate diverse facial features of the people in the city, the curly hair, brown skin and flattered noses are characteristics of an important group of the society of Arica, result of the development and the intervention of this population of African origin in this land

Hito | Landmark

5 El Lazareto | El Lazareto

Coordenadas: 18° 28' 59" Sur / 70° 18' 36" Oeste

Distancia a hito anterior: 0,75 km

Valor patrimonial: Histórico-Cultural

Coordinates **Coordenadas:** 18° 28' 59" South / 70° 18' 36" West

Distance from the previous milestones: 0,75 km

Patrimonial Value: Historical-Cultural



Detrás de las actuales instalaciones de la Universidad Santo Tomás, apenas unas cuantas cuadras hacia el norte desde el hito anterior, por calle Lautaro se instala en el imaginario social el **hito5: el Lazareto**. Este se erigía como un centro asistencial para la cuarentena de enfermos infecciosos, construido en 1907 por iniciativa del médico Conrado Ríos Venegas, a cargo de la Oficina de Sanidad. El recinto actualmente se encuentra desaparecido.

Behind the present installations of the Santo Tomas University, to a few blocks towards the north from the previous milestone, in Lautaro Street it is settled in the social imaginary the milestone 5: El Lazareto. This one erected as an essential center for quarantines of infectious sick people, built in 1907 due to the initiative of the Dr. Conrado Rios Venegas, who was in charge of the Sanity Office. Nowadays, the building does not longer exist.

Durante la década de los años 30 buena parte de la población de Arica se encontraba enferma de Malaria o Paludismo, lo cual significó que desde 1937 el Estado de Chile ejecutara un programa para terminar con dicha enfermedad en el territorio nacional, conocido como "Plan Antimalárico" que estaba a cargo el doctor Juan Noé Crevani. En esos años la malaria provocó la muerte de muchas personas, las cuales eran atendidas en el antiguo Lazareto de Arica. Se dice que en ese tiempo los afrodescendientes podían resistir de mejor manera las picaduras del mosquito que transmitía dicha enfermedad, por lo cual muchos se desempeñaron como recursos humanos en el tratamiento, carga y recuperación de quienes contraían la enfermedad.

During the 30s good part of the population of Arica was sick of Malaria o Paludismo, which meant that since in 1937 the Chilean State implemented a program to finish with that illness in the national territory, known as the "Anti-malaria Plan" who was in charge of Dr. Juan Noe Crevani. In those years the Malaria caused the death of many people, who were nursed in the old Lazareto of Arica. It is said that in this time the Afrodescendants could resist in a better way the bite of the mosquito that transmits the illness, so many of them played roles as human resources in the treatment, bearing and healing of those who got sick.

La Malaria en Arica

Malaria in Arica

En julio de 1937 se inauguró en el puerto de Arica la Estación Antimalárica. Hacia 1936, o sea, el año anterior a la creación del Servicio Antimalárico, la malaria afectaba a más de 50% de la población. Ese mismo año el 62,4% de los conscriptos que concurrían desde el sur a hacer su servicio militar, contrajeron la parasitosis en la misma ciudad de Arica. Entre abril y julio de 1937 enfermó de malaria el 27% de los reclutas recién

In June of 1937 it was inaugurated in the harbor of Arica the Anti-malaria station. In 1936, that is to say, the previous year of this service, the Malaria affected more than the 50% of the population. That same year the 62,4% of the new soldier who arrived from the south to perform the military service caught the parasitoid in the same city. Between April and June of 1937 the 27% of the soldiers who just arrived to Arica got the Malaria. In August

llegados a Arica. En agosto de 1937 la frecuencia de transmisión general e infantil era 53% y 12,7%, respectivamente. Por otra parte, la concentración parasitaria -determinado en encuestas mediante el examen de gota gruesa de sangre- varió entre 20 y 40%. Esto significó, que los sectores endémicos de malaria tales como el puerto de Arica, valles de Lluta y de Azapa, quebradas de Vitor, Camarones, Suca, Miñemiñe, Tana, Camiña y Tarapacá, y los oasis de Pica y Matilla, fueran los ejes centrales del plan erradicador del paludismo que lideró el Dr. Juan Noé.

of 1937 the frequency of general and child transmission was 53% and 12,7% respectively. On the other hand the parasitic concentration -determined in surveys through the method of wide drop of blood- varied between the 20% and 40%. This meant, that the endemic sector like, the Harbor of Arica, Azapa and Lluta valleys, the ravines of Vitor, Camarones, Suca, Miñemiñe, Tana, Camiña and Tarapaca, and the Oasis of Pica and Matilla, were the nucleus of the plan to eradicate the Paludismo led by Dr. Juan Noe.



El Lazareto

Al finalizar el tramo urbano trazado en la ciudad de Arica, se invita al visitante a continuar a través de la Avenida 18 de Septiembre hacia el sureste. Durante el recorrido será posible observar ciertos puntos de referencia desde los alrededores de la Universidad Santo Tomás, encontrándose en primer lugar, con un cruce de semáforo ubicado en la intersección con calle Pedro Aguirre Cerda, y posteriormente con la Tercera Compañía de Bomberos, ubicada frente a la Iglesia Sagrado Corazón. A unos 200 metros en dirección suroeste visualizará el Estadio Carlos Dittborn, que antecede a las instalaciones del Campus Saucache de la Universidad de Tarapacá. Casi al término

In the end of this urban track drawn in Arica, the visitors are invited to continue through the 18 de Septiembre Street towards the southeast side during the journey it will be possible to observe thousands of reference points from the surroundings of the Santo Tomas University; finding in first place, with a traffic light located in the intersection of Pedro Aguirre Cerda Street, and later with the Third Fire station, located in front of the Sagrado Corazon Church. To some 200 meters in the southeast direction it can be visualized the Carlos Dittborn Stadium, that is before the installations of the Saucache Campus of the Tarapaca University. Almost in the end of this segment the visitors must continue towards the Azapa



este segmento debe continuar hacia la Rotonda Azapa (circunvalación cruce calle 18 de septiembre con Av. Senador Luis Valente Rossi), para posteriormente dirigirse hacia el norte hasta el cruce de las avenidas Diego Portales con Senador Luis Valente Rossi (segunda circunvalación), donde finalmente, hacia el costado derecho, será posible apreciar una señalética que anuncia el inicio del Tramo II del Valle de Azapa, que se abre camino por la Ruta A-27.

rotunda (encirclement of 18 de Septiembre with Senador Luis Valente Rossi Avenue), and later go to the north until the encirclement of the Diego Portales Avenue with Senador Luis Valente Rossi (second encirclement), where finally, in the right side, it will be possible to appreciate a signage that announces the beginning of the track II of the Azapa Valley, which goes through the A-27 Route.







Tramo II: Valle de Azapa

TRACK II:
Azapa Valley

Tramo II: Valle de Azapa

Simbología / Symbology

- H6 Pago de Gómez
- H7 Capilla Nuestra Señora del Rosario de Livilcar
- H8 Pago de Albarracín
- H9 Las Maitas
- H10 San Miguel de Azapa and Barrio Negro
- Sitios de Interés / Places of interest
- Circuito Rural Azapa / Rural circuit Azapa





Distancias de desplazamientos Circuito Valle de Azapa.
 Displacements distances of the Azapa Valley Circuit.

Nº	Hito / Landmark	Tiempo a pie respecto al hito anterior / Time mark by foot based on the previous landmark	Tiempo a pie acumulado recorrido / Accumulated time mark by foot of the route	Tiempo en auto respecto al hito anterior / Time mark by car based on the previous landmark	Tiempo en auto acumulado recorrido / Accumulated time mark by car of the route
6	Pago de Gómez	1 h 45 min	2 h 32 min	22 min	41 min
7	Capilla Nuestra Señora del Rosario de Livilcar	12 min	2 h 44 min	12 min	53 min
8	Pago de Albarracín	17 min	3 h 01 min	1 min	54 min
9	Las Maitas	42 min	3 h 43 min	4 min	58 min
10	San Miguel de Azapa y Barrio Negro	28 min	4 h 11 min	4 min	1 h 02 min

Estado de acceso Circuito Valle de Azapa
 State Access of the Azapa Valley Circuit

Nº	Hito / Landmark			
6	Pago de Gómez	●	●	●
7	Capilla Nuestra Sra. Livilcar	●	●	●
8	Pago de Albarracín	●	●	●
9	Las Maitas	●	●	●
10	San Miguel de Azapa y Barrio Negro	●	●	●

El trazado invita al visitante a recorrer uno de los valles de mayor significación productiva y cultural de la región, ubicado dentro de la cuenca del río San José, específicamente a través de sus primeros kilómetros hasta el desvío de la Quebrada del Diablo. Cuenta con aproximadamente 12,5 Km de extensión en medio de un paisaje que poco a poco va convirtiéndose en un armónico espectáculo de verdes árboles y plantaciones. El circuito presenta caminos en buenas condiciones durante todo el trayecto, a excepción de unas consideraciones especificadas en el apartado de "Recomendaciones".

Durante este trayecto la pendiente es suave, disminuyendo considerablemente, con un encajonamiento de sus laderas poco estrecho, lo cual impide que los sedimentos se trasladen en su totalidad, quedando acumulados en los suelos de todo el valle, lo que permite desarrollar una mayor variedad de productos agrícolas, gracias a sus fértiles nutrientes. A pesar de que el río San José cruza el valle de Azapa, solo trae consigo un curso semipermanente de agua, alimentado mayoritariamente por las precipitaciones estivales del área altiplánica y precordillerana de la comuna de Putre. El desvío de las aguas desde el río Lauca en alturas superiores permite una disposición de este recurso durante el resto del año. También existen una serie de vertientes y afloramientos de

The drawing invites to the visitors to go through one of valley of great productive and cultural significance of the region, located inside the watershed of the San Jose River, specifically through its first kilometers until the deviation of the Devil's Ravine. It counts with a proximately 12,5 Km of extension in the middle of a landscape that little by little it turns into a harmonic show of green trees and plantations. The circuit presents paths in good conditions during the whole journey, with the exception of some considerations that are specified in the "recommendations" headland.

During this journey the slope is small, diminishing considerably, with a little narrow boxing of its hillsides, which avoids the drifting go completely, being accumulated in the grounds of the entire valley, which allows to develop a higher variety of Agricola products, thanks to its fertile nutrients. Despite the San Jose River goes across the Azapa Valley, it just brings a semi-permanent course of water, fed mainly by the midsummer raining of the highlands areas and pre-mountain range of the Putre Comune. The deviation of waters from the Lauca River in superior heights let a disposition of this resource during the rest of the year. Also there are a series of slopes and outcrops of water in the first kilometers of this route.

agua en los primeros kilómetros de esta ruta.

Este escenario visualiza las condiciones en las que se presenta el valle de Azapa y las bases de su existencia, contextualizando el medio en donde se emplazó la población afro y desarrolló su legado hasta la actualidad. Entre las principales características del valle de Azapa es que está ubicado dentro del desierto de Atacama, y cuenta con un clima subtropical que permitió el crecimiento de la actividad agrícola, convirtiéndolo en el principal huerto del Norte Grande, abastecedor de hortalizas y frutas, hasta la actualidad. De hecho, en el periodo colonial el valle fue utilizado principalmente para el cultivo de diversos productos como la vid, ají, plantaciones de caña de azúcar y algodón, donde la población de origen africano constituyó el principal tipo de mano de obra.

Por lo anterior, una gran cantidad de personas afrodescendientes fueron traídas a esas tierras por colonizadores y relocalizadas en estos espacios, lo que generó que las primeras plantaciones fueran reemplazadas por el olivo, que por mucho tiempo gozó de gran auge gracias a la obtención de aceite de oliva y aceitunas, pues poseían una rentabilidad mayor.

Al respecto, es importante conocer algunos nombres de hacendados del valle de Azapa

This scenery visualizes the conditions in which the Azapa Valley is presented and the bases of its existence, contextualizing the mean where the Afro population emplaced and development their legacy until the present days. Among the principals characteristics of the Azapa Valley is that it is located inside the Atacama Desert, and it counts with a subtropical weather that permitted the rising of the Agricola activity, turning into the principal orchard of the Big North, provider of vegetables and fruits, until the present time. In fact, in the colonial period the valley was used principally for the crop of diverse products like vid, chili pepper, sugar cane and cotton plantations, where the population of African origin constituted the principal type of work force.

Due to the previous information, a great number of Afrodescendant people were brought to these lands by colonists relocated in these spaces, which generated that the first plantations were replaced by the olive that had for a long time a great upswing due to the production of olive oil and olives because they had a higher profitability.

About this, it is important to know the names of the farmer of the Azapa Valley who had at their service populations of African service, between the 1704 and the 1740:

- Alan Ramires
- Alejandro Ximenes

que tenían a su servicio población de origen africano, entre los años 1704 y 1740:

- Alan Ramires
- Alejandro Ximenes
- Bartolome de Moza
- Catalina Sienes de Morejo
- Fausto de Ororbía
- Francisco Carrasco
- Francisco Lorarse
- Francisco Portocarrero
- Gregorio Soza
- Joseph Quiroga
- Julio de Aturaza
- Luis Carrasco
- Luis de Rivera
- Marcos de Tovar
- María de Alvares
- María de Barrios
- María de Tauca
- María de Tomari
- María de Tovar
- Mariana Mesia de Zuñiga
- Pedro Barraza Lagos
- Pedro de Zababuru

Hacia 1830, ya era notoria la presencia de descendientes africanos en los valles de Arica, incluso existían personas que tenían la capacidad adquisitiva de comprar y mantener a más de dos o tres esclavos, e incluso a los hijos de estos. Conviene mirar el siguiente cuadro, que permite aproximarse al escenario social existente en relación a la propiedad de esclavos.

- Bartolome de Moza
- Catalina Sienes de Morejo
- Fausto de Ororbía
- Francisco Carrasco
- Francisco Lorarse
- Francisco Portocarrero
- Gregorio Soza
- Joseph Quiroga
- Julio de Aturaza
- Luis Carrasco
- Luis de Rivera
- Marcos de Tovar
- María de Alvares
- María de Barrios
- María de Tauca
- María de Tomari
- María de Tovar
- Mariana Mesia de Zuñiga
- Pedro Barraza Lagos
- Pedro de Zababuru

Towards 1830, it was already notorious the presence of African Descendants in the valleys of Arica, even there were people who had the acquisitive capacity to buy and maintain more than two or three slaves, with their children. It is convenient to watch the next box, which allows to proximate to the social scenery that existed at that time related to slaves property.



Propietarios de esclavos y lugar / Slaves owner and the place	Esclavos(as) y la edad de éstos / Slaves and their ages
Eulalia Albarracín, Azapa	Juan de 50 años, Antonia de 60 años y Josefa de 50 años y a los hijos de estos últimos, José de 30 años, Martín de 17 años, Mercedes de 16 años, Agustina de 14 años, Francisca de 9 años, Bernardo de 8 años, Tomasa de 3 años e Isidora. / Juan of 50 years old, Antonia of 60 years old and Josefa of 50 years old and the children of them, José of 30 years old, Martín of 17 years old, Mercedes of 16 years old, Agustina of 14 years old, Francisca of 9 years old, Bernardo of 8 years old, Tomasa of 3 years old and Isidora newborn.
Manuel Zosa, Azapa	José María de 45 años, Juliana Romero de 26 años. / José María of 45 years old, Juliana Romero of 26 years old.
Tomasa Vargas, Azapa	Francisca de 75 años. / Francisca of 75 years old.
Pedro Vicente Cornejo, Azapa	Manuel de 30 años y a Cornelio de 22 años. / Manuel of 30 years old and Cornelio of 22 years old.
Valentín Ascarrar, Azapa	Manuela de 38 años, Mariano de 30 años, José Santos de 14 años, Juana María de 12 años y Manuel de 12 años. / Manuela de 38 years old, Mariano of 30 years old, José Santos of 14 years old, Juana María of 12 years old and Manuel of 12 years old.
Simón Cornejo (decasta negro), Azapa	Petrona de 50 años. / Petrona of 50 years old.
Romualdo Cañipa, Lluta	Antonio de 51 años y Manuel de 25 años. / Antonio of 51 years old and Manuel of 25 years old.
Toribio Salas, Lluta	Juana de 50 años. / Juana of 50 years old.
Jacinta Cegarra, Lluta	José Manuel de 40 años. / José Manuel of 40 years old.
Claudio Baluarte, Lluta	Manuela de 22 años. / Manuela of 22 years old.
Bruno Pimentel, Lluta	Juan de 50 años y Egidio de 10 años. / Juan of 50 years old and Egidio of 10 years old.
Juana Arroyo, Lluta	María de 52 años y Visencia de 10 años. / María of 52 years old and Visencia of 10 years old.
Manuel Lavayen, Lluta	Juan de 19 años. / Juan of 19 years old.

Otro antecedente interesante de considerar es lo que ocurría con la población en términos generales para el periodo. Los censos peruanos registran que durante gran parte del siglo XIX, cerca del 70% de la población del valle era de origen afro, siendo las actividades agrícolas su principal trabajo. Para 1871, las localidades y/o sectores del valle de Azapa eran: Pago de Buena Vista, Pago de Las Ánimas, Pago de Azapa Grande, San Lorenzo, Buen Retiro y Riveros, siendo en las tres primeras donde se concentraba la mayor cantidad de población negra de Azapa. Actualmente, a lo largo de los primeros kilómetros del valle es posible apreciar una serie de elementos de apropiación, valoración y ocupación de esta área por parte de la población afrodescendiente, como es el caso de expresiones simbólicas de las Cruces de Mayo ubicadas en las laderas de los cerros, donde muchas de éstas recuerdan lo ancestral de la afro descendencia asociada a un lugar.

Estos elementos dan cuenta de un espacio cargado de simbolismos y representaciones alusivas a la presencia de población de origen africano en sociedad, y por esto es importante que los visitantes de estos lugares, que inician el tramo II de esta Ruta Patrimonial, pongan especial atención a las laderas de los cerros y a la ornamentación presente en éstos. Se destaca el sector de Pago de Gómez como un ejemplo material muy claro

Another interesting antecedent to be considered is what happened with the populations in general terms in this age. The Peruvian Censuses register that during a great a part of the XIX century, almost the 70% of the population from the valley had an Afro origin, being the Agricola activities their principal job. In 1871, the places and/or sectors of the Azapa Valley were: Pago de Buena Vista, Pago de Las Animas, Pago de Azapa Grande, San Lorenzo, Buen Retiro and Riveros, being in the first three places where it concentrated the majority of quantity of Black Population of Azapa. Nowadays, through the first kilometers of the valley it is possible to appreciate a series of elements of appropriation, value and use of this area by the Afrodescendant population, as it is the case of the symbolic expressions of the Cruces de Mayo located in the slopes of the hills, where most of them remind the ancestral features of the Afro Descendant associated to the place.

These elements witness a space loaded of symbolism and representations related to the presence of a population of African origin in society, and for this it is important that the visitors of the places, that start the track II of this Patrimonial Route, pay attention to the slopes of the hills and the ornamentation present on them. It is highlighted the sector of Pago de Gomez as a very palpable example of these conditions, since in the houses it is possible to appreciate

de estas condiciones, pues en las viviendas es posible apreciar diversos símbolos e iconografías asociadas a prácticas ancestrales de la afrodescendencia, las cuales son aún habitadas por numerosas comunidades afrodescendientes chilenas.

different ancestral symbols and iconographies related to the Afrodescendants, which still are inhabitant by numerous Chilean Afrodescendant communities.





Hito | Landmark

6 Pago de Gómez | Pago de Gómez

Coordenadas: 18° 29' 53" Sur/ 70° 14' 16" Oeste

Distancia a hito anterior: 9,2 km

Valor patrimonial: Cultural

Coordinates: 18° 29' 53" South / 70° 14' 16" West

Distance from the previous milestones: 9,2 km

Patrimonial Value: Cultural



Pago de Gómez

Pago de Gómez, hito 6, es un espacio del valle de Azapa ubicado en los primeros 6 kilómetros de éste y es conocido popularmente por los azapeños como parte de "Azapa Bajo", al cual el visitante puede acceder por la Ruta A-27. Entre las parcelas que se encuentran en dicho lugar es posible hallar a las familias Oviedo, Ríos, Albarracín, Fernández, Corvacho, Zavala, Henríquez, Salas, Salinas, Cuenta, Bravo, Chambe y

Pago de Gomez, landmark 6, is a space of the Azapa Valley located in the first kilometers of the valley and it is known popularly by the People of Azapa as the part of "Azapa Bajo", which the visitors can access to it through the A-27. Among the allotments that are in this place it is possible to find the Families Oviedo, Rios, Albarracin, Fernadez, Corvacho, Zavala, Henriquez, Salas, Salinas, Cuenta, Bravo, Chambe and

Quintana las cuales se dedican principalmente a la cosecha de tomate, caña de azúcar y aceituna.

Un buen sector para apreciar de forma contextual el escenario del hito 6, es la zona de ladera del cerro norte del valle de Azapa, a la altura del kilómetro 4,5. Desde la carretera A-27, a la altura del kilómetro 4, el visitante encontrará un almacén y a un costado una señalética que anuncia a la "Capilla San Isidro Labrador". Adentrándose en este camino de tierra hasta el final, se debe avanzar en dirección este (hacia su derecha, si está mirando a la ladera norte). Desde este punto, a unos 1.894 metros encontrará una salida en ascenso hacia la ladera. Si continua por este camino de tierra en dirección al oeste, llegará a una planicie, en donde se ubica una cruz perteneciente a la familia afrochilena Corvacho - Bravo de la zona. El visitante se encontrará en un punto que permite la mejor apreciación de contexto de Pago de Gómez. Acá es posible capturar, a través de registro fotográfico o video, el sector geográfico y cultural que se embellece gracias a la vista panorámica de la ciudad e interior de valle.

Casi finalizando el sector de Pago de Gómez se ubican algunas vertientes de agua, las cuales históricamente han irrigado las cosechas que se hacen en ese sitio. Antiguamente, en esta zona se emplazaron

Quintana, which dedicate mainly to the harvest of tomatoes, sugar canes and olives.

A good sector to appreciate in a contextual way the scenery of the milestone 6, is the slope zone of the north hill of the Azapa Valley, in the kilometer 4,5 from the A-27 highway, in the kilometer 4, the visitors will find a store and next to it a signage that announces the San Isidro Labrador Chapel. Going in in this earth path until the end, it must be advance in east direction (to the right, if you are looking to the slope in the north). From this point, to some 1.894 meters the visitors will find an ascended exit in the slope. If you continue through this ground path leading to the west, you will arrive to a plain, where is located a cross that belongs to the Afrochilean Family Corvacho - Bravo of the zone. The Tourists will be in a point that allows the best appreciation of the context of Pago de Gomez. Here it is possible to capture, via photographic or video register, the geographic and cultural sector that is beautify thanks to the panoramic view of the city and the inner Valley.

Almost finishing the journey in the sector of Pago de Gomez are located some water slopes, which historically have irrigated the crops that are produced in this place. Formerly, in this zone the ranges were emplaced which were owned to white colonists who came to work to the lands of Azapa, and had "black slaves"

haciendas que pertenecían a colonos blancos que llegaron a trabajar las tierras de Azapa, quienes poseían “esclavos negros” que en las haciendas se dedicaron principalmente a la cosecha de la aceituna y el ají. Una de estas haciendas era la de Ocurica, que durante el siglo XVIII tenía olivos, los cuales eran cosechados entre los meses de mayo y agosto.

En los mismos sitios donde los “negros” trabajaron la agricultura local, gracias a las vertientes de agua como “Las Ánimas”, “El Gallito” y “La Media Luna”, en la actualidad, en las laderas del cerro cercano a los actuales sitios agrícolas, se levantan Cruces de Mayo, las que corresponden a una de las festividades más importantes y características en la zona, donde la ritualidad afrodescendiente se manifiesta en particulares formas litúrgicas asociadas a los tiempos festivos. Un dato que da cuenta de este escenario es que, entre los kilómetros 4 y 7,5 de Azapa se ubican tres Cruces de Mayo reconocidas por la población del lugar, tanto por su antigüedad como por recordar la presencia de familias afrodescendientes en la zona. Así, los Corvacho Bravo, Corvacho Butrón y Flores Corbacho respectivamente tienen Cruces de Mayo en memoria de los ancestros que vivieron en estos lugares.

Un antecedente significativo es el gran valor social que

who in the ranges dedicated mainly to the harvest of olives and chili pepper. One of these ranges was the Ocurica, which during the XVIII century had olive trees that were cropped between the months of May and August.

In the same places where the “black” worked the local agriculture, due to the slopes of water like “Las Animas”, “El Gallito” and “La Media Luna”, in the present time, in the slopes of the hill next to the current Agrícola areas, it arises Cruces de Mayo, which corresponds to one of the most important and characteristic festivities of the zone, where the Afrodescendant rituality manifests in particular liturgical ways associated to the festive times. The date that tells about this scenery is that between the kilometers 4 and 7,5 of Azapa it is located three Cruces de Mayo recognized by the people from the place, due to the antiquity and for remind the presence of Afrodescendant families in the zone, thereby, the Corvacho Bravo, Corvacho Butron and Flores Corvacho families respectively have Cruces de mayo in memory of the ancestors who lived in these places.

An important antecedent is the great social value that represents this milestone for the Afrodescendant from Azapa, due to two principal situations. The first one is related to the installation, during the XX century, of the school of Pago de Gomez,

representa este hito para los afrodescendientes azapeños, debido a dos situaciones principales. La primera se relaciona con la instalación, durante el siglo XX, de la escuela de Pago de Gómez, institución en la cual, según cuentan algunos antiguos estudiantes, solo se podía asistir hasta 6º año de enseñanza básica, lo cual significaba que los estudiantes debían bajar a Arica para continuar con sus estudios, por lo tanto muchos de ellos no terminaron su escolaridad. La segunda situación tiene una fuerte relación con las festividades de las Cruces de Mayo y la presencia del olivo de Azapa, árbol asociado a la práctica ancestral laboral que han desempeñado estas comunidades a lo largo del tiempo.

institution which according to what some old students said, you can only reach to sixth grade of primary school, so this means that the students had to go to Arica to continue with their studies, so many of them did not finish their scholarship. The second situation has a strong relation with the festivities of the Cruces de Mayo and the presence of the olive tree in Azapa, trees that are associated to the working ancestral practice that these communities have done through the pass of time.

Cruces de Mayo en Azapa

Crosses of May in Azapa

Diferentes expresiones religiosas y culturales colorean hoy el desierto árido del norte de Chile, las cuales tienen profundos orígenes en el tiempo y que representan los espacios sociales en que se configura la historicidad de andinos y afrodescendientes, desarrollando respuestas locales a los grandes sistemas de dominio religioso. Los afrodescendientes fueron incorporados al modelo de evangelización colonial, siendo bautizados y asumiendo algunas actividades del culto como cantores o sacristanes, cuestión

Different religious and cultural expressions color the arid desert of the north of Chile today, which have profound origins in the time and that represented the social spaces where it is configured the historicity of Andean and Afrodescendant people, developing local answers to the big system of religious dominance. The Afrodescendants were incorporated to the colonial evangelization, being baptized and assuming some activities of the cult like singers or sacristans, things that allowed developing, many centuries after, proper ways

que les permitiría desarrollar, varios siglos después, formas propias de expresar su religiosidad asociada a un territorio.

Una de estas actividades son las Cruces de Mayo, festividades que también se reproducen en los pueblos altoandinos, pero que se diferencian fuertemente por la relación de los aymara con las formas geográficas (divinidades) que rodean sus pueblos; mientras que en el valle de Azapa, la cruz afrodescendiente tiende a recordar la ancestralidad de la familia o linaje y la práctica de tradiciones heredadas con fines de conservación y mantenimiento cultural.

of expressing their religiosity related to a territory.

One of these activities are the Crosses of May, festivities that are also reproduced in the high-Andean villages, but that are strongly different by the relation of the Aymaras with the geographic ways (divinities) that surrounds the villages, meanwhile in the Azapa Valley, the Afrodescendant cross tends to remind the ancestry of the family or lineage and the practice of traditions inherited for purposes of cultural conservation and maintenance.

Hito | Landmark

7 Capilla Nuestra Señora de Livilcar o Capilla de Julia Corvacho

Chapel of Nuestra Señora de Livilcar or Chapel of Julia Corvacho

Coordenadas: 18° 30' 18" Sur / 70° 13' 10" Oeste

Distancia a hito anterior: 5,8 km

Valor patrimonial: Cultural

Coordinates: 18° 30' 18" South / 70° 13' 10" West

Distance from the previous milestones: 5,8 km

Patrimonial Value: Cultural



Capilla Nuestra Señora de Livilcar o Capilla de Julia Corvacho

Regresando desde el sector Pago de Gómez hacia la ruta A-27, es importante detenerse en el **hito 7 Capilla de Nuestra Señora de Livilcar**, la cual corresponde a una construcción religiosa en honor a la Virgen del Rosario de Las Peñas, que se ubica en el Kilómetro 7 del valle de Azapa. La Virgen de Las Peñas tiene en el valle dos fiestas, las cuales se realizan con una gran participación de afrodescendientes e indígenas. Los fieles deben recorrer angostos

Returning from the sector of Pago de Gomez towards the A-27 Route, it is important to stop in the **landmark 7 Nuestra Señora de Livilcar Chapel**, which corresponded to a religious construction in honor of the Virgin of Rosario de Las Peñas, that is located in the kilometer 7 of the Azapa Valley. The Virgin of Las Peñas has to festivities in the valley, which are celebrated with a great participation of Afrodescendants and natives people. The devoted people must walk

senderos que se adentran por la quebrada de Livilcar, ubicada en la parte alta del valle de Azapa. Hasta allí llegan los Bailes de Morenos de Paso, los cuales están compuestos principalmente y desde sus orígenes, por descendientes africanos, quienes año tras año se presentan ante la Virgen del Rosario de Las Peñas, entre cantos y bailes.

Una cuestión clave es el emplazamiento de esta capilla, localizada en un sector perteneciente a la familia Corvacho Ugarte, por lo tanto, además de estar vinculada como centro de devoción, funciona como espacio ceremonial de la Cruz de Mayo de Julia Corvacho Ugarte y descendientes. Esta festividad popular sintetiza la religiosidad católica con prácticas ancestrales y familiares en el contexto de devoción religiosa, que tiene como finalidad la protección, el recuerdo de la familia y la bonanza de la tierra para el año.

through narrow paths that are in the Livilcar Ravine, located in the high part of the Azapa valley. Until that point the dances of Morenos de Paso arrive, which are mainly constituted since the origin by African descendants who year by year are present before the Virgin of Rosario de las Peñas, with sings and dances.

A key issue is the emplacement of this Chapel, located in an area that belongs to the Corvacho Ugarte Family, so, besides of being appreciated as a devotion center, it works as a ceremonial space for the Cruz de Mayo of Julia Corvacho Ugarte and descendants. This popular festivity synthetized the Catholic religiosity with ancestral and familiar practices in the context of religious devotion which has as purpose the protection, the memory of the family and the bonanza of the ground for the year.



Fiesta a la Virgen del Rosario de las Peñas

Party for the Virgin of Rosario de las Peñas

La Iglesia utilizó como medio de evangelización durante el siglo XVI, el sistema de organizaciones religiosas católicas llamadas cofradías, idea traída desde Europa para tener un control económico y de la población tanto nativa como esclava, que les enseñaba los valores y dogmas católicos, tanto como el culto a Santos Patronos y la caridad a través del pago de limosnas.

Las comunidades de afrodescendientes e indígenas interactúan en la fiesta asumiendo roles como mayordomos, fabriqueros, alferazgos, para organizar el peregrinaje a Santuarios distantes, como la Virgen del Rosario de las Peñas, en donde gran cantidad de población afrodescendiente asiste a esta festividad a través de las denominadas compañías de Bailes de Morenos de Paso: Hijos de Azapa, Santísimo Sacramento, Hijas de María, Hijas de Livilcar e Hijos de Livilcar.

The Church used as mean of evangelization during the XVI century, the system of religious organizations called Cofradia, an idea brought from Europe to have economic control and the native and slave population, which taught the catholic values and dogmas, as much as the cult to Saint Patronos and the charity via payment of alms.

The Afrodescendant and Native communities interacted in the party assuming roles as butlers, fabricators, alferazgos, to organize the peregrinate to distant sanctuaries, as the Virgin of Rosario de las Peñas , where a big number of the Afrodescendant population assist to the festivity being part of the denominated the Dance companies of Morenos de paso: Hijos de Azapa, Santísimo Sacramento, Hijas de Maria, Hijas de Livilcar and Hijos de Livilcar.

Hito | Landmark

8 Pago de Albarracín | Pago de Albarracín

Coordenadas: 18° 30' 02" Sur/ 70° 13' 05" Oeste

Distancia a hito anterior: 1,3 km

Valor patrimonial: Cultural

Coordinates: 18° 30' 02" South / 70° 13' 05" West

Distance from the previous milestones: 1,3 km

Patrimonial Value: Cultural



Al continuar por la ruta A-27, hacia el este, después de 1,3 kilómetros se encuentra el **hito 8 sector del Pago de Albarracín**, conocido popularmente por los azapeños como La Corvachada, pues las familias que han habitado tradicionalmente estos lugares son las más reconocidas dentro de la comunidad afrodescendiente, como los Corvacho, Albarracín, Ugarte, Flores, Llerena, Santa María y Sánchez, que además son

Continuing in the A-27 Route, towards the east side, after 1,3 kilometers it is found the **landmark 8 Sector of Pago de Albarracín**, popularly known by the people of Azapa as "La Corvachada", since the families which have inhabited traditionally these places are the most recognized in the Afrodescendant community, as Corvacho, Albarracín, Ugarte, Flores, Llerena, Santa Maria and Sanchez, which also are families

familias emparentadas y tradicionales de esta zona.

El censo realizado en 1871 indicó que en Azapa vivían 390 afrodescendientes, concentrados en las haciendas de "Pago de Buena Vista", "Pago de Las Ánimas" y "Pago de Azapa Grande", siendo esta última en donde hoy se emplaza el sector de la Corvachada. Al igual que Pago de Gómez, este sector presenta una gran cantidad de olivos y Cruces de Mayo, propios de la identidad afroazapeña.

related and traditional to this zone.

The census that was done in 1871 indicated that in Azapa lived 390 Afrodescendants concentrated in the ranges of "Pago de Buena Vista", "Pago de Las Animas" and "Pago de Azapa Grande", being this last one where today it is emplaced the sector of "La Corvachada". As Pago de Gomez, this sector presents a great quantity of olive trees and Cruces de Mayo, which are proper of the Afro identity in Azapa.

El Olivo en Azapa

The olive tree in Azapa

Si bien el valle de Azapa no se consideraba un lugar apto para la producción, debido a las sequías constantes en el siglo XVI, existieron proyectos de agricultores españoles, que a través de socavones, túneles que captan aguas desde vertientes o napa subterráneas, lograron que este valle mantuviera una cosecha de manera regular. A principio del siglo XVII se incorporan los primeros molineros para la producción de aceite, logrando que en el siglo XVIII, Arica fuese en la Colonia un centro importante de producción de aceite, en donde se utilizaba mano de obra esclava y jornaleros indígenas. Existían dos mecanismos para la producción de aceite, uno llamado tradicional, donde

Even though the Azapa Valley was not considered as a right place of production, due to the constant droughts in the XVI century, There were projects of Spanish farmers, who through sobacones, tunnels that capture water from slopes or underground Napas, made that this Valley maintain a crop in regular manner. In the beginning of the XVII century were incorporated the first millers for the production of oil, originating in the XVIII century, that Arica turn into an important center of production of oil in the Colony, where it was used the Slave work force and Native laborer. There were two mechanisms for the production of oil. One called Traditional, where the olives were put on the ground for

las aceitunas se colocan en el suelo por seis días, se prensan con piedras y luego se guardan en un saco para posteriormente apretarse manualmente con agua caliente, hasta extraer el aceite con una cuchara. El otro método, más moderno, databa del siglo XVIII y consistía en poner la pasta de aceitunas en sacos, la cual se prensaba con un molinero tirado por caballos hasta extraer el aceite y mezclarlo con agua caliente. Gracias a esta nueva tecnología de molineros traídos desde Europa a mediados del siglo XIX, se evidencia que Arica era un centro importante y desarrollado de producción de aceite, pues se utilizaban herramientas consideradas vanguardistas para Chile central.

six days, pressed with stones, then kept save in sacks just to be pressed again by hand with hot water until getting the oil with a spoon. The other method, more modern, was from the XVIII century and it was consisted in putting the olive pulp in sacks, which were pressed by millers pulled by horses until getting the oil and mix it with hot water. Thanks to this new technology of millers brought from Europe in the middle of the XIX century, it is evident that Arica was an important and developed center of oil production, since some tools were used which were considered avant-garde for the Central part of Chile



Hito | Landmark
9 Las Maitas | Las Maitas

Coordenadas: 18° 31' 13" Sur / 70° 11' 43" Oeste

Distancia a hito anterior: 3,3 km

Valor patrimonial: Cultural

Coordinates: 18° 31' 13" South / 70° 11' 43" West

Distance from the previous milestones: 3,3 km

Patrimonial Value: Cultural



Tomando un desvío a mano derecha desde la ruta A-27, hacia la ruta A-33, es posible encontrar el **hito 9** correspondiente a la zona de **Las Maitas**. Tal como ocurre con la Quebrada del Diablo, en Las Maitas se encuentran una serie de restos arqueológicos compuestos por "túmulos" y vertientes de agua utilizadas por los lugareños para regar sus cultivos a lo largo del año. Antiguamente dichas vertientes eran usadas por hacendados para la cosecha de aceitunas, ají, algunas frutas,

Taking a deviation of the right side from the A-27 Route, towards the A-33 Route, it is possible to find the **landmark 9** corresponding to the zone of **Las Maitas**. As it happens with the Ravine of the devil, in Las Maitas there are a series of archaeological remains composed by "tumuli" and water slopes used by the locals for watering their crops during the year. Formerly, those slopes were used by landowners for the olive, chili pepper, some fruits, cotton and sugar cane harvests, which as in

algodón y caña de azúcar, las cuales al igual que las haciendas de Pago de Gómez y “La Corvachada” eran trabajadas por afrodescendientes.

En este sector, se puede encontrar algunas familias afrodescendientes viviendo en sociedad. Las familias Corvacho, Barrios, Ugarte, Cadena, Palza y Oviedo aún mantienen sus espacios en la zona.

El gran valor social de este hito se lo otorgan los afrodescendientes de mayor edad. Existe amplia coincidencia en que algunos lugares como la hacienda Savona (de origen afrodescendiente) y otras parcelas marcaron un espacio laboral destinado mayoritariamente al trabajo de la aceituna. La raima (cosecha de aceituna) fue la principal actividad laboral, en la que gran cantidad de familias afro chilenas participaban. A mediados del siglo XX, este lugar era un asentamiento de afrodescendientes, y para la comunidad constituyó un lugar de aprendizaje, socialización y fuente laboral. Mediante la memoria oral se relevó que algunas parcelas tuvieron familias completas de afrodescendientes trabajando en la zona. Con el tiempo, la práctica de la raima se convirtió en un rasgo distintivo del afrochileno, a tal punto que las técnicas y el área de trabajo se pasó de generación en generación.

the ranges of Pago de Gomez and “La Corvachada” were produced by Afrodescendants.

In this sector, it can be found some Afrodescendant families living in society. The Corvacho, Barrios, Ugarte, Cadena, Palza and Oviedo Families still maintain their spaces in the zone.

The great social value of this milestone was given by the older Afrodescendants. It exist a wide conscience that in some places like the Savona Range (of Afrodescendant origin) and in other ranges it was marked a labor space destined mainly to the olive production. The Raima (Olives crop) was the principal labor activity where a great part of the Afrochilean families participated. In the middle of the XX century, this place was a settlement of Afrodescendants, and for the community constituted as a place of learning, socialization and labor source. Through the oral memory it was revealed that some ranges had complete Afrodescendant families working in the zone. Over time, the practice of the Raima turned into a distinctive feature of the Afro-Chilean, until the point that the techniques and the work area passed from generation to generation.

Hito | Landmark

10 San Miguel y Barrio Negro | San Miguel and Barrio Negro

Coordenadas: 18° 31' 03" Sur/ 70° 10' 39" Oeste

Distancia a hito anterior: 2,2 km

Valor patrimonial: Cultural

Coordinates: 18° 31' 03" South / 70° 10' 39" West

Distance from the previous milestones: 2,2 km

Patrimonial Value: Cultural



San Miguel y Barrio Negro

Regresando a la ruta A-27, avanzando unos 2,2 km más al este, el visitante encontrará un cartel que señala la entrada al pueblo de **San Miguel de Azapa (hito 10)**, que corresponde a la localidad más grande del valle y donde se ubican varios sitios de interés cultural y patrimonial asociado a la comunidad afrodescendiente.

El primero de ellos se relaciona con las comidas típicas consumidas en la cotidianidad por las familias azapeñas, las cuales se preparaban en base de productos presentes en el valle de Azapa y que se incorporan de manera ritual a las celebraciones que se realizan durante la celebración de las Cruces de Mayo en el año. Entre las preparaciones más comunes es posible encontrar el Arroz Moreno, que consiste en arroz y aceitunas picadas, aderezadas con aceite de oliva, llamado así pues cuando se granea el arroz junto a la aceituna, éste se tornaba de un color oscuro. También se encuentra el Mondongo, plato que se prepara con la guata del vacuno o cordero, y se acompaña de papas, llaita y arroz. La Papa a la huacaína, a pesar de ser de origen peruano, tiene una versión local de las comunidades afro de Arica, donde los aliños propios de la zona le otorgan un particular sabor. El Picante de gallina, que tiene una base similar al mondongo, sin embargo, cambia el tipo de carne y se acompaña con arroz. Los Picarones o buñuelos son una masa de harina con zapallo

Returning to the A-27 Route, advancing 2,2 km more to the East, the tourists will find a sign that indicates the entrance to the Town of **San Miguel de Azapa (landmark 10)**, corresponding to the biggest location of the Valley and where there are many places of Cultural and Patrimonial interest related to the Afrodescendant communities.

The first one has to do with the typical cuisine consumed in the everydayness by the families of Azapa, which were prepared based on products present in the Azapa Valley and that are included in ritual manners in the festivities celebrated during the Cruz de mayo of the year. Among the most common preparations it is possible to find the "Arroz Moreno" that consists in rice and chopped olives seasoned with olive oil and that it is called like that because the rice turn to a dark color when it is boiled with the olives. Also, there is the "Mondongo" which is a dish that it is prepared with the stomach of the cows or lambs, and it is accompanied by potatoes, llaita and rice. The Huancaína potato, despite of having a Peruvian origin, has a local version of the Afro Communities of Arica, where the typical dressing of the zone gives a particular flavor. The Picante de Gallina which has a similar base like the "mondongo", it changes the kind of meat and it is served with rice. The Picarones or fritters are a doe of flour with pumpkin and brine, which is fried and later, it is served with

y salmuera, la cual se fríe y se pasa por una salsa de chancaca. Plátano frito, que se prepara con un plátano morado, el cual ha ido desapareciendo; se sirve con arroz o ensaladas, o como acompañamiento de otros platos. Los Porotos con arroz consisten en porotos cocidos solos, aderezados con lonja de chanco y acompañado con arroz graneado. El Sango es una preparación en la cual se muele el maíz en una piedra, y se fríe con manteca de cerdo, chancaca, pimienta y clavos de olor. La Chanfaina es un tipo de guiso, que tiene como base carne de res o el pulmón, hígado y corazón de chivo o cordero, sazonado con ajo, cebolla, apio, zanahoria y condimentos. El Chanco adobado es una comida a base de carne de cerdo, condimentado, que se sella en una paila grande al fuego con un poco de aceite, dándole vuelta cada cierto tiempo hasta que termine de cocerse.

Un segundo sitio de interés lo compone el **Museo Arqueológico de San Miguel de Azapa**, que se encuentra administrado por la Universidad de Tarapacá, el cual conserva para la investigación, salvaguarda y valoración de la historia local, una serie de vestigios que pertenecieron a los antiguos habitantes de la zona. Cada uno de ellos se encuentra catalogado y sistematizado por especialistas de la institución educativa en áreas de la arqueología, antropología, historia y conservación. El acceso se realiza desde

Chancaca souse. Fried Bananas which is prepared with a purple banana that is almost extinct; it is served with rice or salads, or as an accompaniment for other dishes. The Porotos con Arroz consists in boiled beans, dressing with a slice of pork and served with grained rice. The Sango is a preparation where the corn is milled on a stone, and it is fried with pork fat, chancaca, pepper and cloves. The Chanfaina is a kind of stew that is prepared with beef or, lungs, livers, and heart of the goat, seasoned with garlic, onions, celery, carrots and condiments. The Chanco Adobado is dish composed of seasoned pork, that is sealed in a big paila in the fire with a little bit of oil, and it is often rotated until it is cooked.

A second place of interest is composed by the **Archeological Museum of San Miguel de Azapa**, which is administrated by the University of Tarapaca which conserve for the investigation, safeguard and value of the local History, a series of vestiges that belonged to old inhabitants of the zone. Each one of them is cataloged and systematized by specialists of the educational institution in areas of Archeology, Anthropology, History and Conservation. The access is done in the kilometer 12 of the main highway A-27 of Azapa Valley, towards the Northeast by a dirt road which is signposted as an approaching path. The schedule varies by the seasons, from March to December the service is done from Monday to Sunday, from 10:00 p.m. to

el kilómetro 12 de la carretera principal A - 27 del Valle de Azapa, hacia el noroeste por un camino de tierra que se encuentra señalado como vía de acercamiento. Los horarios de visita varían por temporada, desde marzo a diciembre la atención se efectúa de lunes a domingo de 10:00 a 18:00 horas, mientras que en enero y febrero el funcionamiento se extiende hasta las 19 horas todos los días de la semana.

Aunque el sitio donde se emplaza actualmente el museo pertenece a la casa de estudios superiores más grande de la región, el pasado de dicho sitio indica que con anterioridad a la República correspondía a la hacienda de Gaspar de Oviedo, en 1661. Existe constancia de que en ese lugar vivían como esclavos Juan García Angola, Miguel Angola, Juan Biafara, Sebastian Capatero Angola, etc., y otras 20 piezas de esclavos.

El tercer sitio de interés es la **Parroquia de San Miguel**, a la cual se accede en dirección noreste a través de la calle Los Aymaras, virando posteriormente hacia el poniente por calle Los Misioneros, desde donde se puede visualizar la estructura a unos 150 mts. La Parroquia de San Miguel corresponde a un templo religioso en el cual, cada 3 de mayo las familias afrodescendientes del valle, también indígenas, se emplazan con sus Cruces de Mayo en las afueras de la iglesia, donde se

18:00 p.m. Meanwhile, in January and February the functioning is extended until 19:00 p.m the whole week.

Although the place where it is emplaced the museum these days belongs to the most biggest house of superior studies of the region, the past of this place indicates that before the Republic it belonged to range of Gaspar Oviedo in 1661. There is constancy that in this place lived as slaves Juan Garcia Angola, Miguel Angola, Juan Biafara, Sebastian Capatero Angola, etc and other 20 pieces of slaves.

The third place of interest is the **Parish of San Miguel**, that it can be accessed in the northeast direction through the Los Aymaras Street, turning later to the west in the Los Misioneros Street, where it can be visualized the structure to some 150 mts. The Parish of San Miguel is a religious temple where each 3 of May the Afrodescendant families of the valley and also Natives, are emplaced with their crosses of May on the outskirts of the church, where it is performed a mass that initiates the Cross festivities, that prolong according to the tradition of each family and festivity that can last from a week to ten days or even go pass June. Besides the liturgical ceremonies that were performed in the Parish, and each 29 of September it is carried out the celebration of Archangel San Miguel, a patrimonial party where the people from Azapa

realiza una misa que da inicio a la Fiesta de las Cruces, que se prologa según la tradición de cada familia y festividad, la cual puede durar desde una semana a diez días, o incluso pasar al mes de junio. Además de las ceremonias litúrgicas que se realizan en la Parroquia, cada 29 de septiembre se lleva a cabo la celebración de San Miguel Arcángel, fiesta patronal en la cual se congregan los azapeños acompañados de bandas de bronce y bailes religiosos.

Desde el punto anterior, se debe seguir en dirección noreste por calle Los Araucanos, girar hacia mano derecha y continuar por aproximadamente 3 cuadras por calle Diaguitas; en este recorrido se podrán observar varios puestos con arreglos florales, y posteriormente el **Cementerio San Miguel de Azapa**. Este es un sitio de interés en el cual se ubican los restos mortales de antiguos habitantes del valle de Azapa, sean aymaras, afrodescendientes, mestizos, chilenos, peruanos y bolivianos. Sin embargo, la importancia del cementerio de San Miguel de Azapa radica en dos aspectos fundamentales. Primero, el sitio es conocido en términos arqueológicos como AZ-6 pues contiene restos de cuerpos humanos prehistóricos, maíz, calabazas, frijoles, huesos de camélidos y cuyes, restos de pescados, conchas de mariscos, entre otros, material que entrega evidencia sobre la complementariedad económica entre la costa, el valle y

gather joined by bronze bands and religious dances.

From the previous point, it must go in direction of the northeast through Los Araucanos Street, turn into the right and continue for a proximally 3 blocks in Diaguitas Street, in this path it could be observed different stores with flower arrangements, and later, the **Azapa Cemetery of San Miguel**. This is a place of interest where there are mortal remains of old inhabitants of the Valley like, Aymara, Afrodescendants, half-blood people and Chileans, Peruvians and Bolivians. However, the importance of the cemetery of San Miguel is related to two fundamental aspects. First, the place is known in archeologist terms as AZ-6 because it contains human remains from the prehispanic period like, corn, pumpkin, beans, bones from camels and guinea pigs, fish, seafood shells, among other, material that gives evidence about the economic complementarity among the coast, the valley and the highlander, expressed in mortuary ceremonies. Second, each 1st of November, in the context of celebration of "El día de todos los Santos" or "El día de todos los difuntos" people from Azapa and Lluta valleys, some migrants from the high-andean zones, Peruvians and Bolivians gather to remember their death relatives during the whole day, cheering along the sounds of the bronze instruments, Lakas o Panpipe of the musicians, chants, and in some cases dances, elements that give a tenor of celebration,

la altura serrana, expresada en ceremonias mortuorias. Segundo, cada 1° de noviembre, en el contexto de la celebración del “Día de todos los santos” o “Día de todos los difuntos”, se congregan personas provenientes de los valles de Azapa y Lluta, de la ciudad de Arica y en algunos casos migrantes de la zona altoandina de la región, además de peruanos y bolivianos, a recordar a sus difuntos durante todo el día, vitoreando entre el sonido de los bronces, las lakas o zampoñas de los músicos, cánticos, y en algunos casos hasta bailes, elementos que otorgan un tenor de celebración, al cual se incorporan también las percusiones de los tambores afrodescendientes. El reencuentro con los difuntos es acompañado en ritos clericales como misas, bendiciones y rezos, sin embargo, en la intimidad se suele compartir con platos de comida, jugos, bebidas gaseosas, cerveza o vino.

El último sitio de interés de este hito está vinculado con el **Barrio Negro**, emplazado en zonas aledañas al cementerio, específicamente por calle los Yaganes hacia el sur, y luego a la izquierda hasta el final de calle Las Misiones, en este sector se ubica la Sala Afrodescendiente. Este espacio es conocido así debido a que en él han habitado desde hace mucho tiempo familias afrodescendientes como los Baluarte y los Corvacho, las cuales además se encuentran presentes en otras partes del valle. En

which has the incorporation of the percussions of the Afrodescendant drums. The reunion with the dead people is accompanied with clerical rites like masses, blessings and prayers, however in the intimacy it is often shared food dishes, juices, sodas, beers and wine.

The last place of interest of this milestones is related to the **Barrio Negro**, emplaced in border zones of the cemetery, specifically, in Los Yaganes Street towards the south, and the to the left until the end of the Las misiones Street. In this sector is located the Afrodescendant's room. This place is known like that because it has been inhabited by Afrodescendants families like Baluarte and Corvacho, which also are present in other sides of the Valley. In this place it is possible to taste the olives from the zone.

The route of this track finishes in the imponent **Valley Lookout**, which can be reached by returning to the A-27 route and starting to take the deviation to the A-19 Route which will be connected to the third track of the Lluta Valley, through the devil's ravine lookout. The place emplaces as a zone where almost the whole valley can be observed. Besides noticing closeness that has with Arica, it is possible to perceive the connection with the ocean so as to contextualize the Afrodescendants activity in the zone.

este lugar también es posible degustar aceitunas de la zona.

El recorrido en este tramo acaba en el imponente **Mirador del Valle**, al cual se accede volviendo a la ruta A-27 y comenzando a tomar el desvío hacia la ruta A-19 que se conectará más adelante con el tercer tramo del valle de Lluta, mediante el mirador de la Quebrada del Diablo. El espacio se emplaza como un sitio desde el cual es posible observar casi la totalidad del valle. Además de notar la cercanía que éste tiene con Arica, es posible apreciar su conexión con el mar y así lograr contextualizar la actividad afrodescendiente en la zona.

The route of this track finishes in the imponent **Valley Lookout**, which can be reached by returning to the A-27 route and starting to take the deviation to the A-19 Route which will be connected to the third track of the Lluta Valley, through the devil's ravine lookout. The place emplaces as a zone where almost the whole valley can be observed. Besides noticing closeness that has with Arica, it is possible to perceive the connection with the ocean so as to contextualize the Afrodescendants activity in the zone.







Tramo III: Valle de Lluta

Track III:
Lluta Valley

Tramo III: Valle de Lluta

Simbología / Symbology

-  Mirador Quebrada del Diablo
-  Guanta
-  Criadero de Negros
-  Circuito Rural Lluta / Rural circuit Lluta





Distancias de desplazamientos Circuito Valle de Lluta.

Displacements distances of the Lluta Valley Circuit.

Nº	Hito / Landmark	Tiempo a pie respecto al hito anterior / Time mark by foot based on the previous landmark	Tiempo a pie acumulado recorrido / Accumulated time mark by foot of the route	Tiempo en auto respecto al hito anterior / Time mark by car based on the previous landmark	Tiempo en auto acumulado recorrido / Accumulated time mark by car of the route
11	Mirador Quebrada del Diablo	58 min	5 h 9 min	6 min	1 h 08 min
12	Guanta	5 h 41 min	10 h 50 min	41 min	1 h 49 min
13	Criadero de Negros	3 h 7 min	13 h 57 min	28 min	2 h 17 min

Estado de acceso Circuito Valle de Lluta.

State Access of the Lluta Valley Circuit

Nº	Hito / Landmark			
11	Mirador Quebrada del Diablo	●	●	●
12	Guanta	●	●	●
13	Criadero de Negros	●	●	●

Finalmente, mientras se va ascendiendo por la ruta A-19, cruzando la Quebrada del Diablo, el paisaje va cambiando hasta tornarse cada vez más desértico, constituyéndose como una zona de pampa que por las tardes regala al observador atardeceres con hermosos colores anaranjados y violetas. Estas imágenes pueden visualizarse en el **hito 11**, ubicado en la subida de la quebrada, el cual permitirá al visitante apreciar panorámicamente la quebrada y parte del sector del valle de Azapa correspondiente al sector

Finally, meanwhile you are ascending by the A-19 Route, crossing the Devil's Ravine, the landscape changes, turning more and more desert, constituted as a Zone of Pampa which in the afternoons gives the observer sunsets with beautiful orange and purple colors. These images can be visualized in the **landmark 11**, located in the ascent to the Ravine, which permits the visitors to perceive panoramically the ravine and part of the Azapa valley corresponding to the high area of San Miguel.

alto del poblado de San Miguel.

Continuando el acenso por la ruta A-19, se llega a la A-143 el cual conduce al valle de Lluta. Aquí el visitante encontrará el poblado de Poconchile y la ruta internacional 11-CH, la cual conecta Arica con La Paz (Bolivia). En este punto se puede apreciar la fisonomía más pura del valle, caracterizado por el cultivo de especies de alta tolerancia a la salinidad, y que presenta vegetales locales adaptados al microclima de la quebrada, como el maíz lluteño, la cebolla y la alfalfa. Esta misma característica del suelo, es decir, su salinidad y su alto grado de concentración de minerales, explica la poca diversidad de productos agrícolas cultivados en el valle. Aún así, su principal cultivo es el maíz, producto de gran valor para los antiguos pobladores, pues se aprovechaba para elaborar chicha, bebida alcohólica de permanente uso y que sirvió en muchas situaciones para controlar y limar las asperezas sociales.

Una serie de vestigios arqueológicos circundantes a la zona, como Molle Pampa o los geoglifos, son evidencias de la temprana presencia de sociedades, de manera permanente en este valle. Un dato importante es que en el siglo XVIII fue ocupado por antiguas haciendas coloniales que buscaban un desarrollo económico y político basado en el maíz por todo

Continuing the ascent through the A-19 route, it is possible to reach the A-143 Route which leads to the Lluta Valley. Here, the visitors will find the Poconchile Village and the 11-CH international Route, which connects Arica to La Paz (Bolivia). In this point it can be appreciated the purest physiognomy of the Valley, characterized by the crops of species of strong tolerance to Salinity, and that presents local vegetables adapted to the Micro weather of the Ravine, like the corn from Lluta, onions and the lucerne. This same characteristic of the ground, that is to say, its salinity and the high degree of mineral concentration, explains the little diverse of Agricola products cultivated in the Valley. Even so, its principal crop is the corn, a product which has a great value among the old inhabitants, because it is used to elaborate Chicha, alcohol drink of permanent use which served in many situations to control and smooth social roughness.

A series of archeological vestiges surrounding the area, like Molle Pampa or the geoglyphs are evidence of the early presence of societies permanently in this Valley. An important fact is that in the XVIII century was used by old colonist ranges that seek an economic and political development based on the corn in the entire Valley, situation that had a close relationship with the Afrodescendants populations of the zone. During the Colony and the Republican period of Peru, slaves and people from other

el valle, situación que guardó estrecha relación con las poblaciones afrodescendientes de la zona. Durante la Colonia y el periodo republicano del Perú, personas en condición de esclavitud y de otras castas derivadas de esta, trabajaron las tierras del valle, participando de forma activa en la vida económica y social de las haciendas lluteñas. Y aunque espacios como Guanta, Chiriña y Sora funcionaron antiguamente como lugares de encuentro multicultural entre la población de valle y serrana, persiste en la memoria colectiva la existencia de afrodescendientes en este valle.

Gracias a los registros que permanecieron en la Iglesia de San Gerónimo, es posible determinar que en Lluta las castas predominantes eran el español, el mestizo, indio, cholo, chino, negro, zambo, mulato, cuarterón y pardo, siendo estos cuatro últimos mestizajes de los africanos con indígenas y europeos.

castes related to this one, worked the grounds of the Valley, participating actively in the economic and social life of the Ranges from Lluta Valley. And although places like Guanta, Chiriña and Sora functioned formerly as places of multicultural meetings between the population from the valley and highlanders, it persists in collective memory the existence of Afrodescendants in this valley.

Due to the registers that were remained in the San Gerónimo Church, it is possible to determinate that in Lluta the predominant castes were the Spanish, half-bloods, Indians, Cholos, Chinese, black, Zambos, mulattos, Quadroons and Duns, being these last four miscegenation of Africans with Indigenous and Europeans.



Mestizaje en América (sistema de castas)

Miscegenation in America (castas system)

En América, el mestizaje entre español, indígena y negro tuvo como consecuencia la aparición de una serie de nuevas categorías raciales, siendo recurrentes en la región de Arica y Parinacota las siguientes:

In America, the miscegenation among spanish people, indigenous and blacks had as consequence the appearance a series of new race categories, being recurring in the Arica and Parinacota Region the following ones:

Mestizaje / Miscegenation	Raza / Race
Español e indígena / Spanish people and indigenous	Mestizo / Half-blood
Indígena y negro / Indigenous and Black	Zambo
Español y negro / Spanish people and Black	Mulato

También, se denominaba cuarterones o quinterones a aquellas personas que tenían una cuarta o quinta parte respectivamente, de sangre africana o indígena, pero con aspecto en su mayoría "blanco".

Also, it was denominated Cuarterones or Quinterones to those people who had a fourth or fifth part respectively, of African or Indigenous blood, but mainly with White appearance.



Las haciendas de Lluta, que en total sumaban 28, se dedicaban principalmente a la cosecha de maíz, trigo y alfalfa en un área de 857 hectáreas, de las cuales solo un 55,9% eran usadas para la agricultura de manera efectiva. En 1871, cuando Lluta se encontraba dentro de la jurisdicción del Estado peruano, la población de dicho valle era de 1.230 personas, de los cuales destacaban 164 personas identificadas como "Negros" y 231 como "Mestizos de Negros".

The ranges of Lluta, which in total are 28, were dedicated to the corn, wheat and lucerne crops in a area of 857 hectares, which just the 55,9% were used for an effective agriculture. In 1871, when Lluta was part of the jurisdiction of the Peruvian state, the population of this valley was 1.230 people, which 164 of them were identified as "Black" and 231 as "Black Half-blood"

Hito | Landmark

11 Quebrada del Diablo | Quebrada del Diablo

Coordenadas: 18° 30' 51" Sur / 70° 07' 48" Oeste

Distancia a hito anterior: 5 km

Valor patrimonial: Cultural

Coordinates: 18° 30' 51" South / 70° 07' 48" West

Distance from the previous milestones: 5 km

Patrimonial Value: Cultural

A 5 km saliendo desde el valle de Azapa para buscar la conexión con el valle de Lluta, se encuentra en el camino el **hito 11 Quebrada del Diablo** con una espectacularidad paisajística que evidencia las bondades del desierto de Atacama. Es posible observar además, en este punto, una serie de sitios ceremoniales, mayoritariamente de tipo mortuorio, los cuales se encuentran asociados a vertientes y quebradas que se

5 km from the Azapa valley to find the connection with the Lluta Valley, it is found in the way the **landmark 11: The Devil Ravine**, with a particulate landscape that evidences the kindness of the Atacama Desert. Also it is possible to observe, in this point, a series of ceremonial places mainly of the mortuary type, which are associated to slopes and ravines that are disseminate far and wide of this ravine.



Quebrada del Diablo

diseminan a lo largo y ancho de la quebrada.

En este espacio brotan las vertientes de agua que tradicionalmente han sido usadas para el desarrollo de la vida y la agricultura de las personas que han habitado las laderas del valle, lo que evidencia la fuerte relación entre túmulos, que corresponden a espacios de culto en los cuales se encuentran enterrados los "Ancestros"; las Quebradas, las vertientes de agua, y el mismo valle y su producción agrícola. Telares, restos de cerámica, ofrendas y restos humanos que componen las ofrendas a los ancestros, se encuentran en la actualidad resguardados en el **Museo de San Miguel** y son la evidencia tangible de la importancia de la Quebrada del Diablo en la historia local.

Por otro lado, la Quebrada del Diablo también corresponde al camino que une Azapa con el valle de Lluta, siendo usado desde hace mucho tiempo por las personas que habitaron ambos valles, y desde el cual es posible apreciar casi por completo la extensión de los cultivos de Azapa. Es importante que el usuario preste debida atención al camino y sus señaléticas, pues es necesario orillar el vehículo sobre la berma del costado derecho del camino, en donde existe un pequeño espacio para detenerse.

In this space sprouts the water slopes that traditionally have been used for the development of Life and the Agriculture of people who have been settled in the hillside of the valley, which evidences the strong relationship among tumuli, which are spaces of cult where are buried the ancestors, the ravines, the water slopes, the valley and its Agricola production. Looms, remains of ceramics, offerings and human remains that configured the offerings to the Ancestors, are sheltered in the **Museum of San Miguel** in the present days and they are the tangible evidence of the important of the Devil Ravine in the actual History.

On the other hand, the Devil Ravine also corresponds to the path that unite the Azapa Valley and the Lluta Valley, being used from a long time ago by the people who live in both valleys, where it is possible to appreciate almost completely the extension of the crops in the Azapa Valley. It is important the visitors pay proper attention to the path and the signage, since it is necessary to ride the car in the berm of the right side of the way, where there is a little space to pull over.

Hito | Landmark
12 Guanta | Guanta

Coordenadas: 18° 26' 44" Sur/ 70° 03' 58" Oeste

Distancia a hito anterior: 27,3 km

Valor patrimonial: Cultural

Coordinates: 18° 26' 44" South/ 70° 03' 58" West

Distance from the previous milestones: 27,3 km

Patrimonial Value: Cultural



Más hacia el este y continuando por la ruta 11-CH, una vez pasado el pueblo de Poconchile, es posible observar el **hito 12 de Guanta, a 27,3 km del Mirador de la Quebrada del Diablo.**

More to the east and continuing through the 11-CH Route, once passed the Poconchile Village, it is possible to observe the **landmark 12 of Guanta, 27,3 km from the Devil Ravine Lookout.**

La presencia hispana en Guanta se registra desde mediados del siglo XVII, pues quienes recorrían una de las rutas hacia el mineral de Potosí tenían como

The Hispanic presence in Guanta is registered since the middle of the XVII century, well, those who walked one of the routes to the Potosi Mineral had an obligatory

parada obligatoria, por aquel entonces llamado Tambo de Guanta, donde, según indicaba el cronista Antonio Vásquez de Espinoza, habían muchas estancias de indios quienes se dedicaban a la cosecha del maíz, el trigo y la alfalfa.

Un dato interesante es que en el año 1617 Manuel Sánchez, dueño de la hacienda de Guanta, presentó una queja al obispo de Arequipa debido a la ausencia de Curas Doctrineros en el valle de Lluta. La disconformidad de Sánchez fue apoyada por su vecino Gonzalo de Valencia, quien atestiguó que dicho reclamo afectaba a la capilla que se ubicaba al interior de Guanta. Ese mismo año, también se hace una solicitud para que asista un cura a realizar misas en el templo de Guanta, petición acogida por Francisco Leyva, Párroco de San Gerónimo. Leyva asistió a celebrar eucaristías y sacramentos en la capilla de Manuel Sánchez, pero algunos años después, en 1620, asumió la responsabilidad de realizar dichas actividades Andrés Fernández de Alvarado, quien de acuerdo a documentación histórica de la época, no cumplía con esa labor que era de vital importancia en la religiosidad popular de ese entonces, donde se indicaba que era fundamental para evangelizar a indígenas y esclavos negros de la zona.

El área de Guanta con los sectores próximos de Churiña y Sora

stop, then called Tambo de Guanta, where according to what indicated the Chronicler Antonio Vasquez de Espinoza, there were many Indian stays who dedicated to the corn, wheat and lucerne crops.

An interesting fact is that the in 1617 Manuel Sanchez, owner of the Range of Guanta, filed a complaint to the Bishop of Arequipa due to the lack of doctrine priests in the Lluta Valley. The disagreement of Sanchez was supported by his neighbor Gonzalo de Valencia., who testified that the complaint affected the Chapel that was located in Guanta. That same year, also a request is made for a priest to go and attend the masses in the temple of Guanta, petition that was received by Francisco Leyva, Parish priest of San Geronimo. Leyva assisted to celebrate Eucharist and sacraments in the Chapel of Manuel Sanchez, but a few years later, in 1620, Andres Fernandez de Alvarado assumed the responsibility to perform those activities, who according to the historical documentation of the age, did not do that labor which was vitally important in the popular religiosity of that period of time, where it is indicated that it was fundamental to evangelize native people and black slaves of the zone.

The area of Guanta with the next sector of Chiriña and Sora were transformed during the colonial period in spaces of contact

se transformaron durante el periodo colonial en un espacio de contacto entre personas vallesteras y serranas, propiciado principalmente por la siembra y cosecha de maíz. En 1791, Pedro Cañete y Peralta señala que los afrodescendientes residían en las haciendas de sus amos mientras que los indios lo hacían en la sierra, lo que significó que, conforme avanzaban los años, la zona de Guanta se transformara en un espacio multicultural. El censo de 1846 da cuenta de este escenario, donde el 7,1% de la población de la zona correspondía a negros, pardos o zambos.

between people from the valley and form the Sierra, mainly propitiated by the planting and harvesting of corn. In 1791, Pedro Cañete y Peralta indicates that the Afrodescendants lived in their owner's ranges while the Native lived in the Sierra, which had as a result that as the years passed by, the zone of the Guanta was turning into a multicultural space. The Census of 1846 registered this scenery where the 7,1% of the population of the zone corresponded to Blacks, Duns and Zambos.

Hito | Landmark

13 Criadero de Esclavos | Criadero de Esclavos

Coordenadas: Sur/ Oeste

Distancia a hito anterior: 16,1 km

Valor patrimonial: Cultural

Coordinates: South/ west

Distance from the previous milestones: 16,1 km

Patrimonial Value: Cultural





Criadero de Esclavos

Ya retornando hacia la ciudad de Arica, por la misma carretera 11-CH que conecta con el hito anterior, es posible encontrar en el camino y posterior a un leve desvío señalado, el **hito 13 Criadero de Esclavos**, luego de acceder por un camino de tierra de aproximadamente 100 metros.

Pese a la dificultad de localización que presenta esta zona en el valle de Lluta, existen algunos datos que invitan a pensar

Returning already to Arica, through the same 11-CH highway that connects this milestone with the previous one, it is possible to find in the way and later of a slight signaling deviation, the **landmark 13 The Slave Hatchery**, after accessing through a dirt road a proximate in 100 meters.

Despite the difficulty of localization presented in this area of the Lluta Valley. There are some facts that invite to think that there was a place where

que existió un lugar en el que se produjo de manera consensuada la reproducción de personas afrodescendientes, con fines de explotación esclavista. Los registros coloniales que aparecen en libros parroquiales de Lluta muestran que en ella se bautizó a españoles, mestizos, indios y negros, siendo estos últimos identificados con los apellidos Carrasco, Sánchez y Yañez, los cuales fueron dados por los amos a quienes se presentaron al sacramento como hijos naturales. Las actas bautismales emitidas en Lluta tienen un incremento entre los años 1726-1735 y 1736-1745, variación que hace suponer que en algunas haciendas lluteñas haya existido un "criadero" o una suerte de confabulación sistemática para aumentar la cantidad de esclavos al servicio de un amo.

Los padrinos de los niños bautizados con los apellidos mencionados, inscribieron de manera consecutiva a los hijos de los esclavos, lo que permite dar sentido a un espacio vinculado a este accionar humano durante ese periodo.

it produced in a consensual manner the reproduction of Afrodescendant people, for the purposes of slave exploitation. The colonial registers that appeared in Parish books of Lluta shows that there Spanish, Half-blood, Indians and Blacks were baptized, being these last ones identified with the last names Carrasco, Sanchez and Yañez, which were given by the masters to those who presented themselves to the sacrament as natural children. The Baptismal acts issued in Lluta have an increase between 1726-1735 and 1736-1745, variation that makes guess that in some ranges of Lluta existed a hatchery or a sort of systematic conspiracy to increase the number slaves in the service of their masters.

The godfathers of the baptized children with the last names formerly mentioned, registered in a consecutive way the slaves' children which permit to make sense to space related to this human action during this period of time.

Fin del circuito

Al visitar el último hito contenido en el tramo III Valle de Lluta, el usuario de esta Ruta Patrimonial habrá llegado al final del recorrido y tendrá distintos tipos de opciones para asegurar su retorno a la ciudad de Arica. Puede continuar vía automóvil particular por la ruta 11-CH, avanzando en línea recta hasta encontrar la Rotonda Lluta, pronto a arribar al litoral ariqueño. Continuando hacia el sur por la Ruta 5 Norte, y luego de un tiempo aproximado de 30 minutos, se encontrará con el centro de la ciudad de Arica, por la llamada "costanera" que permite el paso de flujo vehicular hasta su plaza principal.

Además, es posible encontrar locomoción de microbuses privados que habitualmente realizan conexiones con Putre o la precordillera por la ruta 11-CH, que se detienen en la localidad de Poconchile. Existe

End of the circuit

When visiting the last milestone included in the track III of Lluta Valley, the visitors of this Patrimonial route will have reached the end of the tour and will have different types of options to return to the city of Arica. You can continue via car through the 11-CH Route, advancing straight until reaching the Lluta rotunda, close to arrive the littoral of Arica. Continuing towards the south through the 5 Norte Route, and then after a proximate time of 30 minutes you will find yourself in the center of the city through the road called "Costanera" that let the passage of vehicular flow to its main square.

Besides, it is possible to find locomotion of private buses that commonly make connections with Putre or the pre-mountain range through the 11-CH Route, which stop in Poconchile. There is an exclusive granted bus line

una línea de microbús concesionado exclusivo para el Valle de Lluta, que además recoge pasajeros en plena carretera. Los horarios de llegada de estos transportes son: las 16:00 hrs. para Transportes La Paloma, 19:00 hrs. para Transportes Gutiérrez y 18:00 hrs. para el bus rural concesionado. Con menor regularidad salen taxis rurales de color amarillo. A través de este medio de transporte se puede descender en la Rotonda Azapa, en el Terminal del Agro o en Calle Chacabuco, muy cerca del Hito 4 o Barrio Esmeralda.

for the Lluta Valley, which also pick up passengers on the very same road. The arrival time of these transports are: 16:00 for Transportes La Paloma; 19:00 for Transportes Gutiérrez and 18:00 for the rural granted bus. Rural yellow taxis also do the journey with less regularity. Through this mean of transportation you can drop in the Azapa Rotunda, the agricultural terminal or in Chacabuco Street, very close to the milestone 4 or the Esmeralda Neighborhood.







Anexos:

Thematic annexes

Anexos temáticos

Cruces de Mayo

Durante el mes de mayo los afrodescendientes y sus familias se congregan en torno a una de las celebraciones religiosas más características que tienen, lo cual implica una gran inversión económica, social y humana, y aunque dichos festejos no son exclusivos de ellos, si forman parte importante de su identidad cultural, siendo llevadas a cabo todos los años por mujeres, hombres y niños que se reúnen en torno a tradiciones y fe.

Esta celebración es conocida como Fiesta de las Cruces de Mayo y en la actualidad se inicia con la bajada de la Cruz, que se ubica en un altar de piedra o cemento construido con antelación en los cerros tanto de Azapa como de Lluta, que se encuentra vestida y adornada con cintas, flores y telas, y cuya presencia se puede ver durante todo el año. En el caso específico de las cruces azapeñas, tras su bajada, los “maderos sagrados” son trasladados al hogar de la familia organizadora o a un local comunitario acondicionado para la fiesta, donde se suelen hacer oraciones y cantos en su honor, además de ser nuevamente vestidas y adornadas para posteriormente ser trasladadas el día 3 de mayo a las afueras del templo del poblado de San Miguel en donde un cura les hace misa

Thematic annexes

Crosses of May

During the month of May the Afrodescendants and their families gather for one of the most characteristics religious festivities that they have, which implies a big economic, social and human investment, and even those festivities are not exclusive of this group, it is an important part of their cultural identity, being carried out every year by women, men and children who gather around traditions and faith.

This celebration is known as the Party of Crosses of May and in the present time it is initiated with the descent of the cross, which is located in a stone or cement altar previously built in the hills of Azapa and Lluta, and that are dressed and decorated with ribbons, flowers and fabrics and their presence can be seen the entire year. In the specific case of the Crosses in Azapa, after the descent, the “sacred woods” are transported to the home of the family in charge of the organization or to a community place conditioned for the party, where prayers and sings in its honor are usually done, besides of being dressed and decorated again and later being transported on May 3 to the outskirts of the temple of the San Miguel Village where a priest performs a mass and bless them so later in the end of the ceremony, a group known as “Cantores de Cruces”, sing praises.

y las bendice para que luego, casi finalizando la ceremonia, un grupo conocido como; "Cantores de Cruces" entonen alabanzas.

Finalizado el tercer día del mes de mayo las Cruces vuelven a ser llevadas a los locales o a las casas de cada familia organizadora, donde se les confecciona un altar provisorio con mantos, frutas del valle, hojas de palma u olivo, flores plásticas, adornos de papel representando estrellas y lunas, faroles de papel y fotografías de antiguos parientes, que son colocadas en una mesa junto al altar. En ese mismo lugar son "veladas" durante la noche y acompañadas por parientes del encargado de la cruz, amistades y fieles del valle. Se suele compartir con algunos licores como vino o cerveza para los adultos y chocolate caliente y queque para los niños. Todo esto se realiza como antesala al día central de los festejos, que varía según la tradición de cada familia y en el cual los afrodescendientes y sus invitados se reúnen para la subida de la Cruz a su altar.

El día central es donde se puede observar un mayor despliegue de recursos. La Cruz de Mayo, principal motivo de congregación de personas, se lleva en procesión, adornada y acompañada por fieles y músicos que entonan en el camino marchas y alabanzas que le entregan solemnidad al momento. Cabe

Finishing the third day of May the crosses are taken back to the locals or the houses of the Family in charge of the organization, where a provisional altar is built with robes, fruits from the valley, palm or olive leaves, plastic flowers, ornaments of stars and moons made of paper, paper lanterns and pictures of old relatives that are put on a table next to the altar. In that same place, the crosses are veiled during the night and they are accompanied by relatives of the person in charge of the cross, friends and devoted people of the valley. These people usually share liquors like wine and beer for the grownups and hot chocolate and cake for the kids. All this is celebrating as the anteroom of the central day of the festivities, which are varied according to the traditions of every family and where the Afrodescendants and their relatives gather for the ascending of the cross.

The central day is where it can be observe a bigger deployment of resources. The Cross of May, principal reason of congregation of people, it is decorated, carried in procession and accompanied by devoted people and musicians who play, during the way, marches and praises which gives solemnity to the moment. It should be noted that the path travelled from the range where the provisory altar is, until the hill where the principal altar is located, is decorated with paper lanterns made with candles and plastic bottles or canning jars that light up the journey

señalar que el camino recorrido desde la parcela donde se encuentra el altar provisorio, hasta donde se ubica en el cerro el altar principal, es previamente adornado con pequeños faroles hechos con velas y botellas de plástico o tarros de conserva que alumbran dicho trayecto y suelen formar una "cruz" que durante la noche ilumina la ceremonia.

En el altar que se ubica en el cerro los "cantores de cruces" reiteran los canticos que ya se han entonado en otras oportunidades, los cuales son respetuosamente seguidos, hasta el momento en que se realizan oraciones o rogativas. Por último, los organizadores agradecen a todos los que han llegado hasta el cerro por su visita y se hacen los compromisos para el otro año, que pueden consistir en colaboraciones monetarias, como la donación de adornos de la cruz, papas para el picante, cerveza para la fiesta o la banda de músicos del otro año. Esta instancia de la fiesta es intercalada con la interpretación de "dianas" o fanfarrias, las cuales resuenan luego de ser anunciada cada colaboración para el año siguiente hasta que se hace la invitación para ir a la fiesta en la parcela, en donde se sirve "picante de mondongo" o un asado, se comparte bebiendo vino, cerveza u otros licores y bailan con la música de una Banda de Bronce y orquestas, que suelen interpretar cumbias, huaynos y en la actualidad reggaeton.

and usually form a cross that illuminate the ceremony in the evening.

In the altar located on the "Cantores de Cruces" Hill they sing again the chants that were toned in previous opportunities, which are respectfully followed until the moment that prayers and rogations are made. Finally, the organizers thank everyone who got to the hill and make the compromises for next year, which can be monetary collaborations, ornaments donations for the cross, potatoes for the Picante, beers for the party or the musician band. This part of the party is interleaved with the interpretation of fanfares which resonate after of being announced each collaboration for next year until it is made the invitation to the party in the range, where is served "Picante de Mondongo" or a barbeque, and it is shared wine, beer and other liquors. They dance with the music of the bronze band and orchestras that usually play Cumbias, Huaynos and Reggaeton.

Oral antecedents indicate that during the process of incorporating Arica to the Chilean jurisdiction, after the War of the Pacific, the Crosses worked as miracle instruments since they saved some inhabitants of being hit by the Chilean troops. In some cases, these crosses were so important for Afrodescendants of the age, that before the definitive incorporation of the zone of Arica to the National territory,

Antecedentes orales señalan que durante la chilenización de Arica después de la Guerra del Pacífico, las Cruces funcionaron como artefactos milagrosos ya que salvaron a antiguos habitantes del valle de ser agredidos por las tropas chilenas. En algunos casos, estas tenían tanta importancia para los afrodescendientes de la época, que antes de la incorporación definitiva de la zona de Arica al territorio nacional, en 1929, decidieron escapar a otros valles -como el de Sama, en el actual sur peruano- junto a su familia, enseres y su respectiva Cruz de Mayo.

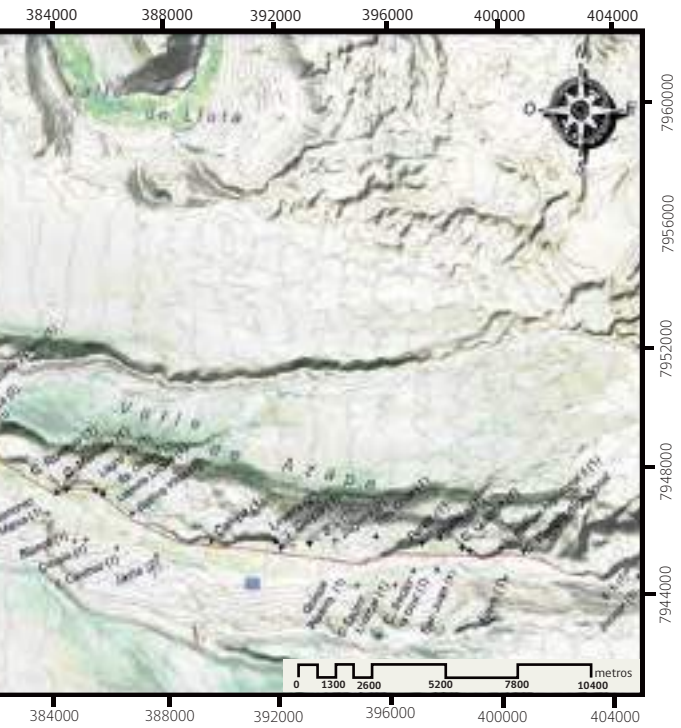
in 1929, they decided to scape with their families, belongings and their crosses to other valleys like Sama in the present south side of Peru.

Algunas de las Cruces de Mayo más antiguas son las siguientes:

One of the oldest crosses of May are the following:

Comunidad / Community	Ubicación / Location
Baluartes y Descendientes.	Azapa km 13
Tomasa Baluartes y Descendientes.	Azapa km 13 sector Barrio Negro.
Julia Corvacho Ugarte y Descendiente.	Azapa km 8.
Familia Llerena Topoco y Descendiente.	Azapa km 8.
Familia Rios Sanchez y Descendiente.	Azapa km 6, Pago de Gómez.
Guillermina Flores Corvacho y Descendiente.	Azapa km 7 1/2 Sector Cruz Blanca.
Familia Julia Garcia y Descendientes.	Azapa km 19.
Familia Ramos y Descendiente.	Azapa km 16.
Ventura Baluartes Melendez y Descendiente.	Azapa km 18. Parcela Gutiérrez.
Familia Huanca Estoraica y Descendiente.	Azapa km 18
Cruz de Mayo las Animas	Azapa km 7 1/2

TIOS CEREMONIALES CRUCES DE MAYO AZAPA-ARICA



Mural Valle de Azapa

Afrodscendientes en la actualidad

En los últimos años, los afrodescendientes de la región se han agrupado en una serie de organizaciones sociales tales como Lumbanga, Oro Negro, Arica Negro, Tumba Carnaval, Luanda, entre otras, las cuales se han preocupado de rescatar la identidad y tradiciones de los afrodescendientes de Arica y sus valles. Para ello se han preocupado de valorar celebraciones cómo: la Pascua de los Negros (6 de enero); las Cruces de Mayo (durante todo el mes de mayo y parte de junio); San Pedro y San Pablo (29 de junio); Carnavales (durante el mes de febrero aproximadamente) y Fiesta de Las Peñas (celebrada en dos oportunidades; la primera durante el primer fin de semana del mes de octubre y la segunda el día 8 de diciembre), siendo en esta última en la cual los afrodescendientes marcan una notoria presencia, especialmente en los bailes religiosos de Morenos de Paso, además de pasacalles y otro tipo de actividades.

Uno de los hitos más importantes en el reconocimiento de los afros en Chile se vivió durante el 2014, año en el cual se dieron los primeros resultados de la Encuesta de Caracterización de los Afrodescendientes de nuestro país. Esta entregó importantes insumos para las reivindicaciones de esta población, que en el caso de la Región de Arica y Parinacota señaló que en

Afrodescendants in present time

In the last years, the Afrodescendants of the region have been gathered in a series of social organizations like Lumbanga, Oro Negro, Arica Negro, Tumba Carnaval, Luanda, among others, which are concerned about rescuing the identity and traditions of Afrodescendants of Arica and its Valleys. To do this they are focused on valuing the festivities like: Christmas of Negros (on January 6); Crosses of may (during the whole month of May and part of June); San Pedro and San Pablo (on June 29); Carnivals (during the month of February a proximately); and Las Peñas Party (celebrating in two opportunities; the first one during the first weekend of October and the second one on December 8), being this last one where the afrodescendants mark a notorious presence, especially in the religious dances of Morenos de Paso, also in passacaglias and in other kind of activities.

One of the most important milestones of the recognition of Afros in Chile happened during 2014, year where the first results of the Survey of Characterization of the Afrodescendants of our country were given. This survey gave important incomes for the claims of this population that in the case of the Arica and Parinacota Region indicated that here lived a proximately 8.415 people identified as Afros. This caused that in the census of 2017 the

ella vivían alrededor de 8.415 personas identificadas como afros. Esto involucró que en el CENSO del año 2017 apareciera como categoría étnica la opción afrodescendiente.

En consecuencia, el 11 de octubre del año 2017 la Cámara de Diputados del Congreso Nacional aprobó la Ley N°10625-17 sobre el Reconocimiento legal al Pueblo Tribal Afrodescendiente Chileno.

Esta ley paso a ser tramitada por el Senado de la República y buscará darle reconocimiento legal definitivo al pueblo tribal afrodescendiente chileno, a su identidad cultural, idioma, tradición histórica, cultura, instituciones y cosmovisión. En la Cámara Baja (Diputados), se señaló que el proyecto de Ley permitirá que el Estado valore, respete y promocio- ne los saberes, conocimientos tradicionales, medicina tradicional, idiomas, rituales, símbolos y vestimenta como parte del Patrimonio Cultural Inmaterial de Chile.

Afrodescendants appeared as an option for an ethnical category.

In consequence, on October 11 of 2017 the Chamber of Deputies of the National Congress approved the Law N°10625-17 about the legal Recognition of the Afrodescendant Chilean tribal population.

This law was processed by the Senate of the Republic and will seek for a legal and definitive recognition of the Afrodescendant Chilean tribal population, to their cultural identity, language, historic tradition, culture, institutions and Cosmo vision. In the low chamber (deputies) it was indicated that the law project will let the State to value, respect and promote the knowledge, traditional information, traditional medicine, languages, rituals, symbols and clothing as part of the immaterial Cultural Patrimony of Chile.





RUTAS
PATRIMONIALES



Ministerio de
Bienes
Nacionales

Gobierno de Chile



Les invitamos a conocer nuestra página web,
rutas.bienes.cl. ó APP @ Rutas Patrimoniales
disponible en Android e IOs.

Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 720, Santiago. Teléfono: +562 2937 5100
Email: consultas@mbienes.cl, consulta5@mbienes.cl
www.bienesnacionales.cl - rutas.bienes.cl